



Almada Negreiros, [Autorretrato en grupo] (Pintura para el café "A Brasileira" en Chiado, Lisboa), 1925
© Carlos Fernando Esteves Azevedo / CAM – Centro de Arte Moderna Gulbenkian, Lisboa



Concierto de la Orquesta Metropolitana de Lisboa en el Auditorio Nacional de Música, en el marco de la presentación del programa “Portugal-España: 50 años de cultura y democracia”. © Cultura Portugal / César González

Este año celebramos una edición especial de Cultura Portugal, dentro del programa conjunto “Portugal-España: 50 años de cultura y democracia”.

El programa comenzó con música, como comenzó la Revolución de Abril. Dos conciertos con el signo de la libertad: el de la OML (Orquesta Metropolitana de Lisboa), en el Auditorio Nacional de Música de Madrid, bajo la batuta del Maestro Pedro Neves, y el de la Orquesta Sinfónica de RTVE, con la pianista Marta Menezes, dentro del Festival IKFEM, en la Eurociudad Tui-Valença.

Hasta diciembre, habrá diversas iniciativas alusivas al papel de los agentes culturales en las transiciones democráticas. En Valencia, la exposición “El poder con que saltamos juntas”, en el IVAM (Instituto Valenciano de Arte Moderno), explora el trabajo de las mujeres artistas en Portugal y España en los

últimos años de la dictadura y al inicio de la democracia, en colaboración con el CAM (Centro de Arte Moderna de la Fundação Calouste Gulbenkian). El CAM Gulbenkian es también el origen del *Autorretrato en grupo* de Almada Negreiros, que puede admirarse en el Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía hasta finales de año, en la sala contigua al *Guernica* de Pablo Picasso.

Las *Artes Visuales* no se limitan a estas dos exposiciones: con Apertura Madrid Gallery Weekend volvemos a tener artistas que exponen sus obras durante un fin de semana en el que la ciudad se convierte en la capital del arte contemporáneo. En Barcelona, donde este año se celebra la biennial nómada Manifesta, hay intervenciones de Carlos Bunga, Hugo Canoilas, Maja Escher y Diana Policarpo; Xavier Almeida, artista transdisciplinar, tendrá una residencia en el B-Murals Centre d’Art Urbà. En noviembre,

la exposición de Pollyanna Freire se inaugura en la Central Artística de Bueño, en Oviedo, y *Canhoto As Zurdo* en Madrid. Estos proyectos suponen un diálogo entre artistas de Portugal y España.

En *Literatura*, prosiguen las celebraciones del 500 aniversario de *Os Lusíadas*. Tras la tercera edición de la Lectura Continuada del poema épico de Luís de Camões en la Biblioteca Nacional de España, seguirán las celebraciones en Madrid, Sevilla y Vigo. Sin embargo, volvemos al auditorio de la biblioteca para dos sesiones más del ciclo “Tramas Europeas”, que, en junio, durante la Feria del Libro de Madrid, cedió el escenario a Irene Flunser Pimentel, Diego Carcedo y Julián Casanova. En el Círculo de Bellas Artes y la Casa Encendida nos acompañarán Lidia Jorge, en colaboración con el Festival Eñe, cuyo tema este año es la democracia, y Manuel Bivar para presentar *Misericórdia* y *La Charca* respectivamente. En Liber (Feria Internacional del Libro), Gabriela Ruivo Trindade, nominada al Premio de Literatura de la Unión Europea en 2024, presentará su libro *Lei da Gravidade*.

Con una “mirada al Norte”, destaca la directora Laura Carreira, que estrena en el Festival de San Sebastián su primer largometraje *On Falling*, una coproducción luso-británica. “Más al sur”, el Festival Generamma y el Festival de Cine Europeo de Sevilla dedicarán una sección al cine portugués con motivo del 50 aniversario del 25 de abril. Y en A Coruña, Madrid, Ponferrada, Pontevedra, Santiago de Compostela, Segovia y Vigo también habrá ocasión de disfrutar de programas audiovisuales realizados por cineastas portugueses.

En la categoría de *Arquitectura y Diseño*, 10 estudios portugueses participan en la BID (Bienal Iberoamericana de Diseño).

Las artes escénicas también tienen su protagonismo: ARTIUM, Museo de Arte Contemporáneo del País Vasco, promueve la segunda edición del ciclo de performances “Lazos mecánicos”, que contará con la presencia de Pedro Barateiro. El Teatro Nacional São João de Oporto vuelve a Galicia, esta vez con *As Bruxas de Salem*, un texto de Arthur Miller dirigido por Nuno Cardoso. *Falsos amigos*, una creación de Miguel Pereira y Guillem Mont de Palol, estará de gira en Bilbao y Santander. En el Festival Iberoamericano de Teatro de Cádiz, la compañía Chapitô pone en escena *Julio César*. Y, volviendo al pasado reciente, *Dura Dita Dura*, del Teatro Ferro, llevará al Festival de Otoño de Madrid una reflexión sobre la dictadura que existió en Portugal hasta 1974.

En total, habrá más de 70 actividades repartidas en 21 sedes. Queremos dar las gracias a todos los que colaboran con la Embajada de Portugal, no solo durante estos meses, sino durante todo el año. Esperamos que disfruten de estas iniciativas tanto como nosotros organizándolas. ¡Buena Cultura Portugal!

João Mira-Gomes, embajador de Portugal en España



“Una mirada de Leonor Antunes sobre la Colección del CAM Gulbenkian”, en el marco de “Artists join the Embassy”.
© Cultura Portugal / César González

2024 es un año especial con el inicio oficial en septiembre del programa cultural conjunto “Portugal-España: 50 años de cultura y democracia”, que se desarrollará hasta septiembre de 2025. Estructurar un programa centrado en la importancia de la Cultura como pilar de la Democracia es la premisa que ha guiado el trabajo realizado en colaboración con numerosas instituciones de ambos países desde principios de año.

La 3.^a edición del proyecto “Artists join the Embassy” trajo a Madrid obras de 14 mujeres artistas bajo la mirada de Leonor Antunes, que ahora pueden verse en la exposición que reinauguró el nuevo edificio del CAM (Centro de Arte Moderna Gulbenkian). En el Museo Helga de Alvear, Carlos Bunga presentó la exposición “Performar la Naturaleza” y la performance *Procesión 2024*, una intervención que acercó la ciudad de Cáceres al museo y evocó la historia del Palacio de Godoy durante el franquismo.

En abril, el 50.^o aniversario de la Revolución de los Claveles se conmemoró con conferencias, seminarios y espectáculos por toda España sobre el significado de este momento crucial de la historia portuguesa. En Madrid, el concierto “Lá no Xepangara”. La Cultura Africana en José Afonso” reunió a unas 500 personas en el jardín del Museo del Traje.

La exposición “LSD – Libertad, Solidaridad y Democracia” en la Central Artística de Bueño, fruto de la colaboración con la Fundación EDP, el MAAT (Museo de Arte, Arquitectura e Tecnología) y el Ayuntamiento de Ribera d’Arriba, puso en diálogo a las artistas Joana Vasconcelos e Isabel Cuadrado. Siguiendo con el objetivo de implicar a la comunidad de esta zona rural, se trabajó con las bordadoras de Bueño, localidad asturiana de 150 habitantes, donde la Embajada viene desarrollando un programa cultural, en el marco de esta colaboración, segura del poder de la cultura en la transformación social.

También con esta idea nos hemos asociado de nuevo con FLIPAS – Laboratório de Culturas Urbanas y, de la mano de la escritora y directora Patrícia Portela, trabajaremos con los Dragones de Lavapiés, un proyecto que, a través del deporte, busca tejer lazos de respeto y solidaridad, fomentando el diálogo entre personas de culturas muy diferentes, procedentes de todo el mundo.

Habiendo vivido en diferentes partes del mundo, Luís Vaz de Camões incorporó a su obra un amplio abanico de referencias a diferentes culturas y geografías, que celebramos cada año en la Lectura Continuada de *Os Lusíadas*. La 3.ª edición de esta iniciativa tuvo lugar este año bajo el lema del 500 aniversario del nacimiento del autor, de nuevo en colaboración con la Biblioteca Nacional de España y la Universidad Complutense de Madrid.

También en el marco de nuestro trabajo con bibliotecas y del acuerdo firmado en 2023 con el Ayuntamiento de Madrid, a través del cual la Embajada contribuyó a la creación de la primera biblioteca pública municipal especializada en literatura en lengua portuguesa —la Biblioteca José Saramago—, realizamos una nueva donación para aumentar la colección de literatura portuguesa a disposición del público.

Con este espíritu se reunieron en la Feria del Libro de Madrid autores, historiadores, periodistas e ilustradores de Portugal y España. El programa se inició en la Biblioteca Nacional de España, dentro del ciclo “Tramas Europeas”, con una conferencia sobre el tema “Portugal-España: 50 años de cultura y democracia”, a la que siguieron Tereixa Constenla y Ricardo Viel, autores de obras sobre el 25 de abril, recientemente publicadas

en España. La poesía portuguesa se destacó bajo el lema *A Poesia está na Rua* con Catarina Nunes de Almeida, Francisca Camelo, Maria Brás Ferreira, Marta Chaves, Miguel Martins y Vasco Gato.

El camino con escritores, artistas, directores, investigadores, pensadores, arquitectos, actores, editores e ilustradores portugueses en España es un empeño continuo. En su programación, la Embajada ha favorecido colaboraciones con instituciones españolas de referencia, como el Museo Reina Sofía, donde se expondrá entre octubre y enero *Autorretrato en grupo*, de Almada Negreiros, el Museo del Prado, donde se presentó el programa Cultura Portugal 2023, el Museo Guggenheim Bilbao, el IVAM de Valencia, el Auditorio Nacional de Música, ARTIUM – Museo de Arte Contemporáneo del País Vasco de Vitoria, el Museo Helga de Alvear de Cáceres, el Ateneo de Madrid y el Centro Botín de Santander, entre muchas otras.

Además, el programa que aquí se presenta va acompañado de una labor permanente de diplomacia pública para informar y comunicarse con el público en general.

Este catálogo, junto con el boletín mensual y la promoción en las redes sociales, son vehículos para promover la cultura portuguesa en España y Andorra y destacar el papel activo de los agentes culturales en la promoción de los valores de libertad y democracia, que estuvieron en la raíz de la Revolución de Abril. Es un placer —y un privilegio— compartir la riqueza y diversidad de la cultura portuguesa con todos ustedes.

Ana Patrícia Severino, consejera de cultura de la Embajada de Portugal

ARQUITECTURA Y DISEÑO ^{p. 8} /

ARTES VISUALES ^{p. 10} / CINE ^{p. 26} /

DANZA Y TEATRO ^{p. 36} /

LITERATURA ^{p. 44} / MÚSICA ^{p. 54} /

PENSAMIENTO ^{p. 68} /

OTRAS ACTIVIDADES ^{p. 72} /

PERSONALIDADES ^{p. 74}

ARQUITECTURA Y DISEÑO

BIENAL IBEROAMERICANA DE DISEÑO

8 — 13 de octubre / Madrid, Central de Diseño | Matadero

CULTURA PORTUGAL

En la presente edición, la Bienal Iberoamericana de Diseño (BID24) se celebra bajo el lema *Diseño Expandido*, invitando a profesionales del diseño y a empresas de los 22 países de Iberoamérica a participar en una exposición que se realizará en la Central del Diseño, en el complejo cultural Matadero Madrid.

La muestra busca destacar los proyectos más representativos de cada país, diseñados, producidos o comercializados en los dos últimos años. Esta novena edición quiere centrarse en proyectos que exploren el impacto interdisciplinario que tiene el diseño y su capacidad para enfrentar desafíos contemporáneos fomentando el diálogo entre diversas disciplinas y culturas. Diez estudios portugueses participan en este programa.

La BID24 arranca con la semana inaugural, del 8 al 13 de octubre, y la exposición *Diseño Expandido*, que estará abierta al público en Madrid hasta el 6 de enero de 2025.



Campo (Colección 01) – Plant Based Design Residency



ARTES VISUALES

MANIFESTA 15

8 de septiembre — 24 de noviembre / Barcelona, varios

CULTURA PORTUGAL

Manifesta es la bienal nómada europea, que opera cada dos años desde una ciudad de acogida diferente. Fue concebida a principios de los años noventa como una bienal de arte contemporáneo, como respuesta a la nueva realidad social, cultural y política que surgió después de la Guerra Fría.

Abarcando un territorio de 3000 km², la 15.ª edición de Manifesta tiene el objetivo de aportar nuevas perspectivas a Barcelona y su región metropolitana. A través de intervenciones artísticas en lugares históricos destacados y edificios industriales que nunca antes se habían abierto al público, Manifesta 15

busca descentralizar la infraestructura cultural de Barcelona y sus ciudades cercanas. La bienal está dedicada a fomentar un cambio social positivo mediante el arte, el urbanismo, el diseño, la arquitectura y la participación de las comunidades locales.

Por parte portuguesa, participan en esta edición Carlos Bunga, Hugo Canoilas, Maja Escher y Diana Policarpo, con intervenciones por toda la ciudad.

MANIFESTA *dg*ARTES DIREÇÃO-GERAL DAS ARTES

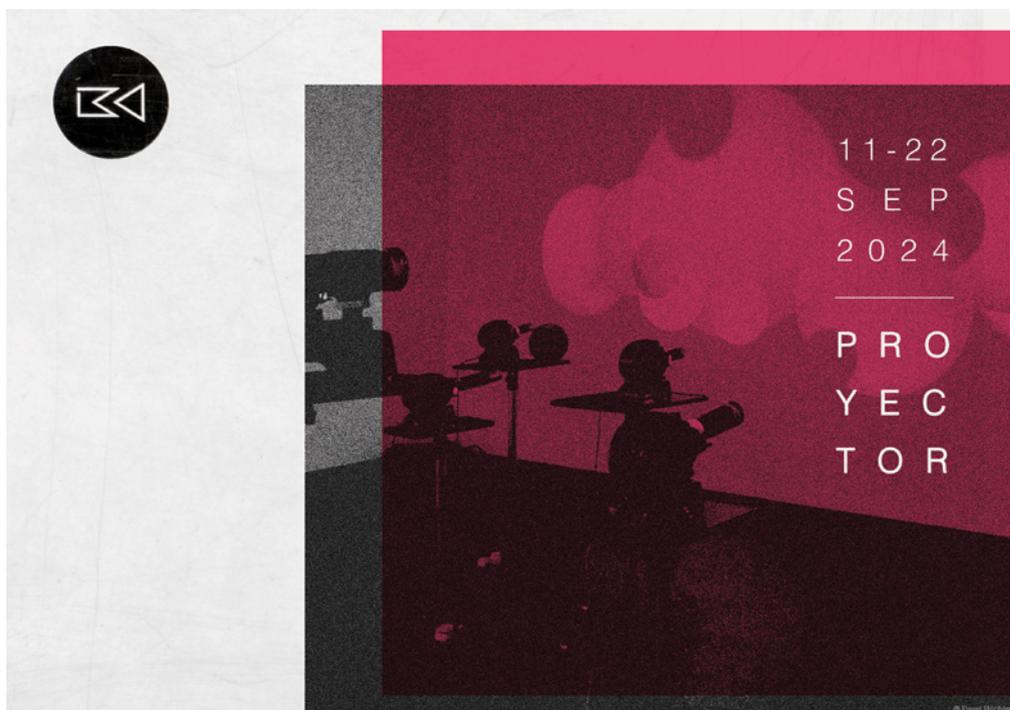


© Arnau Rovira

FESTIVAL PROYECTOR

11 — 22 de septiembre / Madrid, varios

ARTES VISUALES



Del 11 al 22 de septiembre de 2024, más de veinte espacios de la ciudad de Madrid se entrecruzan mostrando nuevos lenguajes y formatos a través de unas 100 piezas de cine expandido, *performance*, videoarte, piezas *site specific* e interactivas y obras únicas que veremos en primicia en el Festival.

La plataforma Proyector exhibe y distribuye las propuestas más experimentales y actuales del panorama internacional. El Festival se identifica por sus obras no *cinemanormativas*, piezas al margen de las propuestas tradicionales que se acogen al espacio y al espectador activo que las observa.

El programa portugués de este festival incluye la participación de las artistas Beatriz Freire, que presenta su obra el día 17 de septiembre

a las 20.30 h, en Sala Equis, y Helena Ferreira, que participa el 16 de septiembre en un Encuentro de Artistas en línea.

El sábado 14 a las 12 h, habrá una visita guiada a la Colección INELCOM, donde se exhibirá la obra de Paiva/Gusmão. Se realizará, el mismo día, una charla con la artista invitada Helena Ferreira, que presentará su pieza *Blind Spot* para INELCOM.



RESIDENCIA ARTÍSTICA B-MURALS

18 de septiembre — 18 de diciembre / Barcelona, B-MURALS – Centre d'Art Urbà

CULTURA PORTUGAL

Xavier Almeida es el artista seleccionado para el tercer bloque de residencias B-Murals de 2024. A partir del 19 de septiembre desarrollará su proyecto de investigación artística, en el que trabajará con la comunidad y el territorio a través del muralismo y el cómic.

La obra de Xavier Almeida pretende interrogar la contemporaneidad desde la perspectiva de los cuerpos no subordinados y desafiantes: cuerpos sujetos y cuerpos no sometidos. Su obra aborda esta reinención, presentando una especulación ficticia de las *transespecies*, en la que introduce personajes alienígenas, virus, bacterias, máquinas bajo tensión y una deconstrucción naturalista del paisaje. Presenta, de esta manera, una

secuencia posthumana de motivos e historias, entendidas aquí como el ser como estado de devenir: cuerpos que luchan contra la aniquilación automatizada impuesta por el capitalismo. Los personajes y paisajes creados, herederos de la plasticidad del cómic, revelan una transformación que no se basa en mejoras biotecnológicas, sino en una aceptación de la naturaleza y de lo natural como motor transformador.

B-MURALS Centre d'Art Urbà



ASÍ QUE PASEN DIEZ AÑOS

12 de septiembre — 8 de noviembre / Madrid, Galería Silvestre

ARTES VISUALES

Con motivo del Apertura Madrid Gallery Weekend, la galería Silvestre inaugura la exposición colectiva *Así que pasen diez años*, que incluye la obra de los artistas portugueses Catarina Botelho, Martinho Costa y Sara Bichão.

Catarina Botelho

Artista visual e investigadora interesada en las relaciones entre espacios, lugares, arquitecturas, y sus usos y experiencias que desafían las lógicas productivistas, en el espacio urbano. Su obra ha sido expuesta en diferentes lugares, como: MAAT, Museu de Arte, Arquitectura e Tecnologia, Lisboa (2021); Fundación FotoColectania, Barcelona (2020); Sesc Pinheiros, São Paulo (2015); Villa Iris, Fundación Botín, Santander (2014); Haus der Photographie, Hamburgo (2012); Fundação EDP – Museu da Electricidade, Lisboa (2011); Elba Benítez en Kvadrat, Madrid (2012); Centre de Cultura SaNostra, Palma de Mallorca (2009); Fundação Calouste Gulbenkian, Lisboa; Casa de Serralves – Fundação de Serralves, Porto (2007), y La Casa Encendida, Madrid (2005).

Martinho Costa

Licenciado en Artes Plásticas (Pintura) por la Facultad de Bellas Artes de Lisboa en 2002. En 2003 completó un Máster en Teoría y Práctica de las Artes Plásticas Contemporáneas en la Universidad Complutense de Madrid. En septiembre de 2012 fue artista residente en CeRCCA, Centre de Recerca i Creació Casamarles, Barcelona, con el apoyo de la Fundación Gulbenkian. Su trabajo principalmente en pintura, video-animación, y recientemente en intervenciones en el espacio público, trata de reflexionar sobre cómo las imágenes que nos rodean se incorporan a esos medios artísticos. Este proceso de transformación sobre objetos del presente se produce sobre una investigación de la historia

de la pintura. Intentando actualizar los grandes temas y géneros de la tradición pictórica.

Sara Bichão

El proceso de trabajo de Sara Bichão se vincula con canales emocionales: curar, purgar, perpetuar, jugar. Las obras son escultóricas con una atmosfera cromática propia que, a veces, la artista activa a través de acciones performativas. Los materiales utilizados son a menudo recogidos, ofrecidos, robados o proceden de otros recursos reciclados y orgánicos. Más recientemente, Bichão también ha explorado la escritura experimental. Algunas de sus exposiciones individuales son: *Lightless*, Fundación Serralves, (2024, Oporto); *Before I Get Sick* en MEEL, Press (2021, Lisboa); *What is the thing, What is it* en Galeria Filomena Soares (2020, Lisboa); *Find me, I kill you*. Fundação Calouste Gulbenkian (2018, Lisboa); (2017) *Coastal* en Barbara Davis Gallery (2017, Houston); *My Sun Cries*, Fundação Portuguesa das Comunicações (2016, Lisboa), y *Somebody's Address* en Rooster Gallery (2014, Nueva York).

galería silvestre



Martinho Costa, *Pés*, 2022
Óleo sobre lienzo, 40x40cm

MAPA Y PAISAJE

12 de septiembre — 16 de noviembre / Madrid, Galería La Caja Negra

CULTURA PORTUGAL

Este año se cumplen 25 años de actividad de La Caja Negra en torno a la gráfica, las ediciones, los proyectos editoriales y la obra sobre papel de artistas del siglo XX y XXI. A lo largo de este cuarto de siglo hemos tenido la oportunidad de presentar una amplia diversidad de proyectos que nos ha permitido abrir la conversación sobre los valores de la gráfica y la edición, la importancia de la experimentación en los procesos artísticos, el valor histórico de lo impreso dentro del contexto de la comunicación visual y las virtudes de las ediciones en tanto proyectos colectivos, históricamente localizados y que abren un campo de libertad particular a los artistas.

Durante la temporada 2024-2025 la galería plantea un programa que revisa toda esa actividad en nuevas configuraciones que nos permitan hacer cruces temporales, generar nuevos vínculos y relaciones entre diversas prácticas y rescatar algunas piezas brillantes

con las que hemos tenido la oportunidad de trabajar.

La primera exposición estará dedicada al tema del paisaje, la naturaleza y su representación y se inaugurará el 12 de septiembre coincidiendo con el programa Apertura de las galerías de Madrid.

Todos los artistas presentes en la exposición utilizan la observación de la naturaleza como punto de partida, ya sea conceptualmente o en términos de materiales utilizados. En la selección de obra propuesta encontramos exploraciones sobre temas como la conservación del medio ambiente hasta los ciclos de vida y muerte o celebran el orden y la belleza inherentes a la naturaleza tanto a escala microscópica como macroscópica.

Integra la exposición la obra de Daniel Blaufuks y Pedro Cabrita Reis.




GALERÍA
LA CAJA NEGRA
EDICIONES

IX BIENAL DE ARTE CONTEMPORÁNEO FUNDACIÓN ONCE

25 de septiembre — 12 de enero / Madrid, CentroCentro

CentroCentro acoge la novena edición de la Bienal de Arte Contemporáneo Fundación ONCE que, en esta ocasión, explora cómo el arte puede ser una herramienta para mejorar la salud mental.

Con el título *Caminos de resiliencia: la transformación de la salud mental a través del arte contemporáneo*, la exposición muestra cómo el arte ayuda a desestigmatizar los problemas de la salud mental y la soledad al hablar abiertamente sobre ellos.

Reúne obras de un total de 43 artistas, de los cuales más de la mitad tienen alguna discapacidad. Las obras han sido seleccionadas por la comisaria Mercè Luz i Arqué, y provienen de importantes museos y galerías de arte contemporáneo y de colecciones de los propios artistas.

Por parte portuguesa, participan los artistas Carla Cabanas y Noé Sendas.

Noé Sendas, *¿Qué es?*, Cortesía de la Galería Presença



EL PODER CON QUE SALTAMOS JUNTAS

— 29 de septiembre / Valencia, IVAM – Instituto Valenciano de Arte Moderno

CULTURA PORTUGAL



Esta propuesta pretende explorar de forma conjunta el trabajo de las mujeres artistas en España y Portugal en los años finales de la dictadura y los inicios de la democracia. La evolución histórica de ambos países tiene en esos años muchos puntos en común. Tanto España como Portugal sufrieron largas dictaduras, de hecho ambos regímenes adoptarán el mismo lema para resumir su ideología: “Dios, patria y familia”.

En los años sesenta y primeros setenta, se incrementa notablemente la presencia de mujeres artistas en ambos países, particularmente en los círculos alternativos y de oposición al régimen. Cuando examinamos la producción de las artistas españolas y portuguesas de la época, constatamos que adoptaron un amplio abanico de medios y estilos: abstracción y arte normativo, realismo tradicional, *Pop art* y realismo crítico, conceptualismo y neodadaísmo, entre otros. No todas ellas se ocuparon de reflexionar sobre la condición femenina, pero un número significativo de las obras realizadas por mujeres en esos años tenían que ver, de un modo u otro, con temas cercanos a la agenda feminista; como la divi-

sión sexual del trabajo, la construcción social de roles sociales, la maternidad, la domesticidad o la violencia sexual. No obstante, esta vertiente feminista, o profeminista, fue ignorada por la mayor parte de los críticos de la época (e incluso negada, en muchas ocasiones, por las propias artistas). No ha sido hasta hace pocos años cuando algunas historiadoras españolas y portuguesas han empezado a estudiar la dimensión política de muchos de estos trabajos.

La exposición propone reevaluar el trabajo de las artistas españolas y portuguesas del momento teniendo en cuenta sus especificidades con respecto al modelo anglosajón y subrayando los múltiples paralelismos que podemos encontrar entre ellas. También será una oportunidad para investigar posibles momentos de intercambio y encuentro entre las artistas de ambos países.



CENTRO DE ARTE MODERNA
GULBENKIAN



GENERALITAT
VALENCIANA

IVAM

LAZOS MECÁNICOS II. CICLO DE PERFORMANCES

29 de septiembre / Vitoria-Gasteiz, Museo de Arte Contemporáneo del País Vasco, Artium Museoa

Artium Museoa organiza la segunda edición del ciclo de performances *Lazos mecánicos*, un programa que surge del deseo de pensar el espacio del museo y las relaciones que se construyen en él a partir de los cuerpos que lo habitan, intentando crear momentos de porosidad entre el interior y el exterior del edificio a través de las prácticas diversas de una serie de artistas y colectivos. En 2024, *Lazos mecánicos* tendrá lugar el fin de semana del 27 al 29 de septiembre y contará, entre otros, con la participación de Pedro Barateiro, que presenta *My body, this paper, this fire*.

My body, this paper, this fire es una performance que parte de un relato de la manifestación estudiantil del 24 de noviembre de 1994 frente al Parlamento portugués. Esta protesta, un acontecimiento concreto de la historia reciente de Portugal, fue la más violenta desde la caída del régimen fascista en 1974. Reunió a mil estudiantes ese día, pero debido

a la brutalidad policial, una semana después 20 000 estudiantes se manifestaron por todo el país. *My body, this paper, this fire* se centra en la idea de tacto y cuidado, en forma de abrazo y beso entre dos personas, como forma de ir conduciendo a los espectadores a través de posibles escenarios distópicos.

Pedro Barateiro (Almada, Portugal, 1979) trabaja en una variedad de soportes que incluyen películas, objetos, fotografías, performance, textos y dibujos. Su trabajo se ha centrado en la deconstrucción de narrativas binarias occidentales, con un importante interés por investigar la interpretación, la apropiación o los usos de la imagen y, aunque no de una forma puramente literaria, el texto se entiende como parte inseparable de esta última.

Lazos mecánicos. Prácticas performativas en el museo II está comisariado por Iñaki Martínez Antelo.



**ARTIUM
MUSEOA**

My body, this paper, this fire, Pedro Barateiro, 2022.
Institut d'art contemporain, Villeurbanne, Francia
Fotografía: Fanny Vandecandelaere

INAUGURACIÓN OFICIAL DEL PROGRAMA “CULTURA PORTUGAL”

3 de octubre / Madrid, Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía

CULTURA PORTUGAL



Almada Negreiros, [Autorretrato en grupo] (Pintura para el café “A Brasileira” en Chiado, Lisboa), 1925
© Carlos Fernando Esteves Azevedo / CAM – Centro de Arte Moderna Gulbenkian, Lisboa

“Cultura Portugal” es el programa cultural de la Embajada de Portugal en España/ Camões, I.P. dentro de la Acción Cultural Exterior de los Ministerios de Asuntos Exteriores y de Cultura, este año vinculado al *Programa Cultural Conjunto: Portugal-España: 50 años de cultura y democracia*, fruto del acuerdo firmado en la última cumbre bilateral, que incluye la presentación de la obra *Autorretrato en grupo*, de José de Almada Negreiros, en el Museo Reina Sofía.

Almada Negreiros fue una figura central del modernismo portugués que vivió durante un periodo de grandes cambios políticos y sociales, incluida la transición de la monarquía a la república en 1910. Fue conocido por su espíritu crítico e intervencionista. El famoso *Manifiesto Anti-Dantas* es un ejemplo de su postura combativa contra el conservadurismo

y la censura. En su discurso, como representante de la prensa portuguesa en el V Congreso Latino de Prensa, celebrado el 1 de julio de 1927 en el Palacio del Senado de Madrid, defendió un “pensamiento de unión de España y Portugal, unión de paz y cultura, que ha de servir al engrandecimiento de ambos pueblos”.

La obra, procedente del Centro de Arte Moderna de la Fundação Calouste Gulbenkian, estará expuesta en el MNCARS hasta el 6 de enero.



CENTRO DE ARTE MODERNA
GULBENKIAN

ESTAMPA | FERIA DE ARTE CONTEMPORÁNEO

17 — 20 de octubre / Madrid, IFEMA

La feria Estampa, que este año vuelve a ser organizada en colaboración con IFEMA Madrid, sigue fiel a su misión de creación, fomento y divulgación del mercado del arte en España, dando prioridad al coleccionismo y al galerismo español y portugués, para difundirlo y promocionarlo a coleccionistas y profesionales.

Como ya es habitual en Estampa se concederán premios de adquisición, becas de formación y residencias artísticas como son: Premio Colección Comunidad de Madrid/Estampa, Premio Colección Studiolo, Premio Colección SÚ, Premio Colección Navacerrada, Premio y Residencia Fundación Campocerrado, Premio Casa de Indias,

Premio Colección Kells, Premio Colección Aldebarán, Premio Colección Abadía Retuerta, Premio Colección Julián Castilla, Premio La Escalera, Premio Alhambra y Premio al Mejor Stand ESTAMPA 2024, entre otros.

Están presentes las galerías portuguesas Carrasco, Nuno Sacramento y Trema Arte Contemporánea.



POLLYANNA FREIRE / CENTRAL ARTÍSTICA DE BUEÑO

15 de noviembre — 16 de febrero / Oviedo, Central Artística de Bueño

CULTURA PORTUGAL



En el CAB – Central Artística de Bueño, la Embajada de Portugal colabora con la Fundación EDP/MAAT y el Ayuntamiento de Ribera de Arriba para desarrollar un programa permanente en Asturias.

El 14 de noviembre, la artista Pollyanna Freire inaugura en el CAB la exposición *Vão*, en la que explora de forma lúdica la geometría lineal, la intersección de pequeños volúmenes y planos, que pueden leerse tanto individualmente como en conjunto. Privilegiando el hierro sobre la balsa y la madera, las piezas de suelo exaltan toda su poética fragilidad a través de lo inesperado de las formas y vacíos que despliegan, la ligereza imaginaria y real de sus cuerpos, la elegante alegría de sus colores y el feliz viaje visual y físico al que arrastran a los visitantes.

Pollyanna Freire nació en São Paulo, Brasil, en 1982. Estudió Bellas Artes en la UNESP y tiene un Máster en Lenguajes Visuales por

la UFRJ. Realizó el Curso Superior de Artes Plásticas en Ar.Co de 2010 a 2013. *Escultura*, su primera exposición individual, tuvo lugar en 2017, seguida de *Cavalo Verde* en 2020, ambas en Módulo - Centro Difusor de Arte, Lisboa. En 2017 fue invitada a participar en la 8.ª edición de la exposición *Artemar*, comisariada por Luisa Soares de Oliveira. En 2015, fue seleccionada para el Premio Nuevos Artistas de la Fundación EDP. Entre sus exposiciones colectivas destacan: *Não sei se posso desejar-lhe um feliz ano*, en MNAC Lisboa, 2022; *Play is a serious matter*, 2019, en FPC, Lisboa; *O pouco ou muito a diferença é pouca* comisariada por João Silvério, en Módulo, 2014; *Me, Myself and I* IV Exposición de Dibujos en la Fundación Centenera Jaraba, 2012, Madrid, donde recibió una mención de honor.



SUSANNE THEMLITZ / MUSEO DE ARTE CONTEMPORÁNEO DE VIGO

8 de noviembre — 13 de abril / Vigo, MARCO

ARTES VISUALES

Susanne S. D. Themlitz (Lisboa, 1968) comenzó a exponer con regularidad en la década de 1990 y ha desarrollado una práctica artística en la que utiliza medios y materiales siempre próximos a la vida cotidiana. En esa época, sus pinturas y objetos de pequeño formato y tratamiento denso dieron paso a fotografías y recreaciones de paisajes oníricos, a menudo habitados por pequeños personajes. En las últimas décadas, desde su doble residencia en Portugal y Alemania, ha producido una ambiciosa obra en la que expresa sus ideas en dibujos y pinturas sobre papel o paredes, esculturas, fotografías, vídeos, objetos, textos, junto con materiales recogidos en los espacios (a menudo ocultos) de las instituciones en las que expone.

La exposición *El lenguaje de las cosas mudas*, que prepara para el MARCO (Museo de Arte Contemporáneo de Vigo), y que se inaugura el 8 de noviembre, no sólo sirve para reflexionar sobre la memoria de los materiales, la vida del propio museo y su entorno, sino que repasa los diferentes planteamientos estéticos de la artista, con un montaje que buscará sorprender al público, pensando y habitando cada una de sus salas de una manera diferente. Susanne S. D. Themlitz construye un mundo en cada espacio, en una exposición que nos permitirá visitar las obras anteriores y las nuevas producciones de la artista, ancladas en su visión de la ciudad que acoge la muestra.

MARCO
MUSEO DE ARTE CONTEMPORÁNEA DE VIGO



CANHOTO AS ZURDO – EXPOSICIÓN

14 — 30 de noviembre / Madrid, Nadie Nunca Nada No

CULTURA PORTUGAL

La exposición *Canhoto As Zurdo* explora la complementariedad entre la obra de los artistas Nuno Sousa Vieira (1971, Portugal) y Tamara Arroyo (1972, España). Comisariada por Sérgio Fazenda Rodrigues (1973, Portugal) y Virginia Torrente (1963, España), promueve el diálogo existente en la obra de ambos en torno a una afinidad de intereses y procesos de trabajo que indagan sobre el lugar y el espacio como escenarios de tránsito.

Nuno Sousa Vieira aborda la lectura del espacio a partir de una percepción propia, en una investigación que gravita entre la esfera doméstica y la laboral. El artista se apropia de elementos de la vida cotidiana para transformar su expresión de una manera poética.

Tamara Arroyo se aproxima al espacio público con intención de diseccionarlo, creando así una lectura sobre sus funciones y sus límites: barandillas, balcones y otros elementos callejeros alteran su objetualidad original al situarse en el lugar de exposición.



Tamara Arroyo, *Antropología urbana*, 2021. Cerámica esmaltada, 50 × 35 × 35 cm. © Kindred spirit



ARTSLIBRIS

15 — 17 de noviembre / Barcelona, MACBA (Museo de Arte Contemporáneo de Barcelona)

ARTES VISUALES



ArtsLibris nace en 2009 como proyecto de feria editorial especializada en publicaciones de artista, fotolibro, pensamiento contemporáneo, autoedición y publicaciones digitales. Cuenta con tres ferias anuales, ArtsLibris Barcelona, ArtsLibris ARCOmadrid y ArtsLibris ARCOLisboa. A lo largo de catorce ediciones, ArtsLibris ha consolidado una trayectoria internacional con identidad propia, arraigada en el contexto mediterráneo e iberoamericano.

El diálogo y la experimentación son el sello principal de ArtsLibris, cuyas ferias acogen proyectos de comisariado, seminarios, fórums de debate, exposiciones, performances y colaboraciones interdisciplinarias. El proyecto funciona como un tejido vivo, una comunidad editorial plural y rigurosa, creando nuevos

puntos de encuentro entre el arte y la sociedad a través del libro-objeto. Con esta reinención del proyecto, ArtsLibris ofrece nuevos enfoques al sector de la publicación, proporcionando una plataforma de encuentro y reflexión. Por parte portuguesa, participan las editoriales GHOST, Hangar Books, Sud Sud y URUCUM.

ArtsLibris

FIG BILBAO

28 de noviembre — 1 de diciembre / Bilbao, Palacio Euskalduna

FIG Bilbao es un referente del grabado y del arte sobre papel, ha iniciado al público de la calle en las técnicas de grabado con más de 70 talleres y exhibiciones, generando un público fiel que ahora se acerca al panorama del arte entendiendo los procesos de grabado. Tras todo ese trabajo durante nueve años el festival ha conseguido tener repercusión a nivel internacional. Celebrará su XIII edición en el Palacio Euskalduna de Bilbao, un espacio situado en el corazón de la ciudad.

Entre el 28 de noviembre y al 1 de diciembre, la Embajada de Portugal y el CPS – Centro Portugués de Serigrafía presentan la exposición *Liberali in otio*, comisariada por el artista Pedro Calapez.

Pedro Calapez, *Liberali in otio* #13, 2024



La serie Liberali in otio, 16 dibujos-pinturas en acrílico sobre papel, son el resultado de 16 momentos diferentes, no de sesiones de trabajo ni de la persecución de una idea repentina. Solo momentos en los que, deambulando por mi taller, observando algún trabajo en curso, encontraba un trozo de papel o de cartón en algún rincón, y con algunos lápices y pinturas –que estaban allí sirviendo a otros fines, pero que estaban determinados por la obsesión de la búsqueda–, los desviaba hacia estos apuntes de una mirada que quería distraerse, sin objetivos concretos, tomando como modelo un arabesco o alguna imagen de un libro entreabierto, un cuaderno gastado, que también descansaban allí.

La expresión latina Liberali in otio o libre en el ocio sugiere una actitud abierta, generosa o incluso indulgente en los momentos de descanso u ocio. En el tiempo libre, algo de lo que nos privamos con demasiada frecuencia, se puede ser más relajado e imprevisible. ¿Y creativo también?

Pedro Calapez

Igual que en años anteriores, el CPS contará también con un espacio para la presentación de nuevas obras. Obras resultantes de la presencia anterior: Irati Retolaza, Premio COS 2023; Marta Blasco y Luís Moro. Nuevas serigrafías de Pedro Cabrita Reis, Sofía Areal, Pedro Calapez, Manuela Pimentel y Maser, linograbados de Juan Carnero y fotografías del artista de renombre internacional ORLAN.

CINE

FESTIVAL IMAGINEINDIA

1 — 16 de septiembre / Madrid, Artistic Metropol

CULTURA PORTUGAL

ImagineIndia Internacional Film Festival celebra su 23.^a edición entre el 1 y el 16 de septiembre, en el Artistic Metropol.

Además de destacar el cine asiático y una variada selección de cine de autor que se produce en todo el mundo, este año el Festival otorga el Premio a Toda una Carrera a la realizadora portuguesa Rita Azevedo Gomes.

Desde 1989, año de su primer largometraje, *El sonido de la tierra temblando*, la directora portuguesa ha sido reconocida por su calidad y autonomía en la industria cinematográfica. Sus películas han sido aclamadas por la crítica nacional e internacional y han sido seleccionadas en diversos festivales de cine a nivel mundial. Ha recibido numerosos premios y ha sido honrada con retrospectivas de su trabajo. Su trayectoria se ha caracterizado por seguir consistentemente un camino fuerte, personal e independiente en la exploración de recursos y la experimentación.

El sábado 7 de septiembre, a las 20 h, se proyectará *La venganza de una mujer* con la presencia de la directora.

La venganza de una mujer (2012)

¡Roberto es un dandi! Es impasible, indescifrable y, por tanto, enigmático. Disfruta del placer aristocrático de causar asombro. De las mujeres que conoce en todas las variedades de su especie y raza, ya nada puede asombrarle. La verdad es que Roberto siente el profundo aburrimiento de quien ha agotado todos los placeres y encantos de esta vida. Sin embargo, una noche, se deja tentar por una mujer que le intriga y le recuerda a otra persona... Esa noche, mientras desciende del cielo y asciende al infierno, esta mujer le abre el tormento de la vida que ahora es suya. Y en medio de terribles placeres, Roberto vislumbra el sublime horror en que esa mujer se ha obstinado.

Sale de allí encerrado en sí mismo, marcado por la visión de un cierto amor que, después de todo, nunca llegó a experimentar.

Adaptación libre del cuento homónimo de *Les Diaboliques* de Barbey D'Aureville de 1874.



FESTIVAL GENERAMMA

10 — 15 de septiembre / Chiclana (Cádiz), varios

CINE

El Festival de Cine Generamma, cuya 4.ª edición tendrá lugar del 10 al 15 de septiembre en Chiclana, recopila las obras más relevantes realizadas por directoras entre 2023 y 2024.

Organizado por la Asociación Andaluza de Mujeres de los Medios Audiovisuales, AAMMA, Generamma ofrece una rica panorámica sobre los principales retos a los que las mujeres se han tenido que enfrentar a lo largo de la historia para construir una sociedad en igualdad, y aportan una mirada profunda y emocionante sobre las inquietudes y anhelos que atañen a mujeres y hombres contemporáneos.

Este año, la programación se completa con la “Ventana a Portugal”, la sección dedicada al país luso. *La metamorfosis de los pájaros*, ópera prima de la lisboeta Catarina Vasconcelos, candidata por Portugal a los Oscar, ganadora del premio Fipreszi de la sección Encuentros de la Berlinale y del Zabaltegi-Tabakalera en el Festival de San Sebastián, es un documental ficcionado que narra la historia de los antepasados de la cineasta y discurre entre lo fantástico y lo autobiográfico.

Alma viva es la primera película de la cineasta franco-portuguesa Cristèle Alves Meira, una obra sobre el pasado y presente de Portugal, pero también sobre la tradición y reivindicación de la fuerza de las mujeres. Estrenada en la Semana de la Crítica de Cannes, fue también candidata por Portugal a los Oscar, ganó el Premio Pilar Miró a la Mejor Dirección Novel en la Seminci y estuvo nominada a los Goya como Mejor Película Iberoamericana.

Además de las directoras de estos dos títulos, estarán presentes representantes del Festival Olhares do Mediterrâneo, Porto Femme y de la Asociación MUTIM, con el objetivo de promover una red profesional de cooperación e intercambio de coproducción y conocimiento entre productoras y cineastas portuguesas y españolas.



FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN

20 — 28 de septiembre / San Sebastián, varios

CULTURA PORTUGAL



Laura Carreira, *On Falling*, 2024

Del 20 al 28 de septiembre de 2024, el Festival Internacional de Cine de San Sebastián celebra su 72ª edición. Largometrajes de todo el mundo se disputarán la Concha de Oro en la Sección Oficial, entre ellas las siguientes coproducciones portuguesas:

On Falling, Laura Carreira
(Reino Unido – Portugal)

On Falling cuenta la historia de Aurora, una mujer portuguesa que trabaja en un gran almacén de Escocia. Atrapada entre los muros de su centro de trabajo y la soledad de su piso compartido, Aurora trata de resistir al aislamiento, la alienación y las charlas triviales que comienzan a amenazar su propia conciencia. En un entorno dominado por una economía basada en algoritmos y diseñada para mantenernos separados, *On Falling* explora la lucha silenciosa y vital por encontrar sentido y conectar.

Tardes de Soledad, Albert Serra
(España – Francia – Portugal)

La vida del torero Andrés Roca Rey durante un día de corrida, desde que se viste de luces hasta que se desviste.



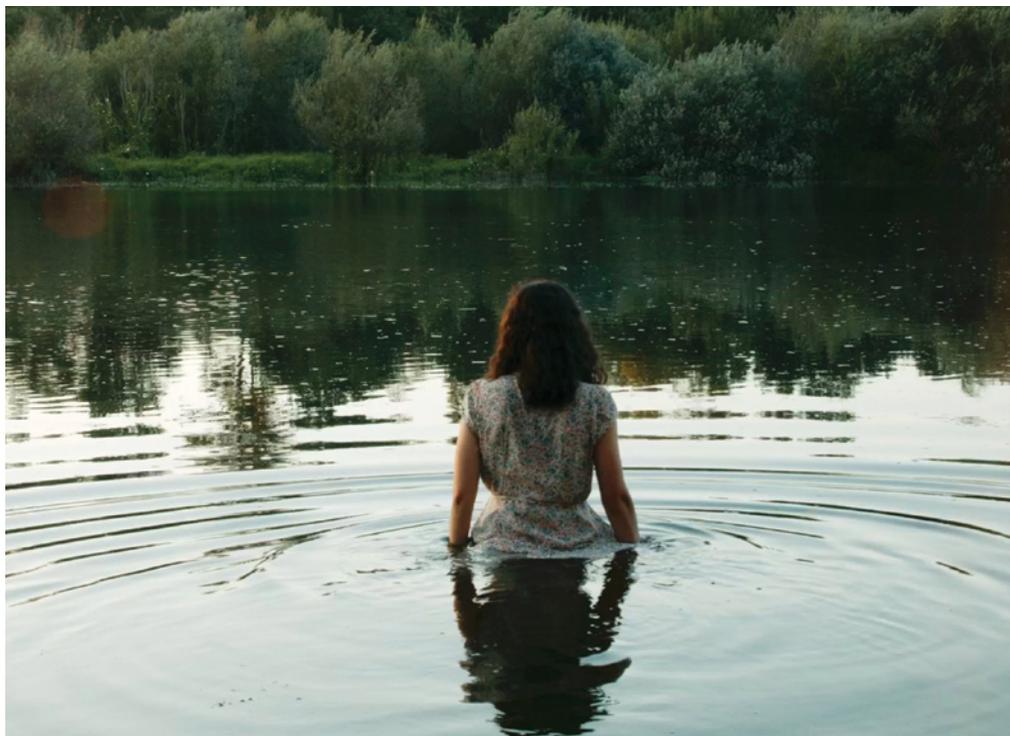
SSIFF

Donostia Zinemaldia
Festival de San Sebastián
International Film Festival

VI CICLO DE CINE GALLEGO Y PORTUGUÉS: MUJERES, PATRIMONIO, SOCIEDAD

26 — 28 de septiembre / Tui-Valença, varios

CINE



Melanie Pereira, *As melusinas à margem do rio*, 2023

La sexta edición del Ciclo de Cine Gallego y Portugués: Mujeres, Patrimonio, Sociedad tendrá lugar entre el 26 y el 28 de septiembre en la Eurociudad Tui-Valença.

El programa incluye las películas *Elas também estiveram lá* (2021), de Joana Craveiro, y *As melusinas à margem do rio* (2023), de Melanie Pereira.

Elas também estiveram lá (2021)

Este es un documental poético sobre la visibilidad e invisibilidad de las mujeres en los procesos históricos, tanto durante la dictadura de 1926-1974 como en el proceso revolucionario de 1974-1975.

As melusinas à margem do rio (2023)

Mientras busca entre colinas y ríos a Melusina, una sirena mutante y legendaria de la ciudad de Luxemburgo, donde creció, la directora habla con cuatro mujeres sobre sus identidades inciertas: qué es ser inmigrante sin serlo y ser luxemburguesa sin serlo. Un viaje a través de los recuerdos en tiempos de lluvia. Una búsqueda de identidades siempre fragmentadas. Un intento incierto de reconciliación. La memoria de la emigración reflejada desde la perspectiva contemporánea de una generación cuya relación con los territorios y el desplazamiento es radicalmente distinta.

PREMIO JOSÉ MARIA NUNES / RITA AZEVEDO GOMES

1 de octubre / Barcelona, Filmoteca de Catalunya

Del 1 al 13 de octubre, la Filmoteca de Catalunya promueve la Setmana del Cineclubisme, en colaboración con la Federació Catalana de Cineclubs, para celebrar la cultura cinematográfica catalana e internacional.

Desde 2011, la federación otorga los premios José María Nunes en reconocimiento a las producciones catalanas, a la labor de los cineclubs y a las personas o entidades relacionadas con ellos. En 2024, el premio se otorgará a Rita Azevedo Gomes, en un acto que tendrá lugar el 1 de octubre.

El 2 de octubre, a las 19.30 h, la Filmoteca proyectará *La venganza de una mujer* y contará con la presencia de la directora portuguesa.

Filmoteca
de Catalunya



FEDERACIÓ CATALANA DE CINECLUBS

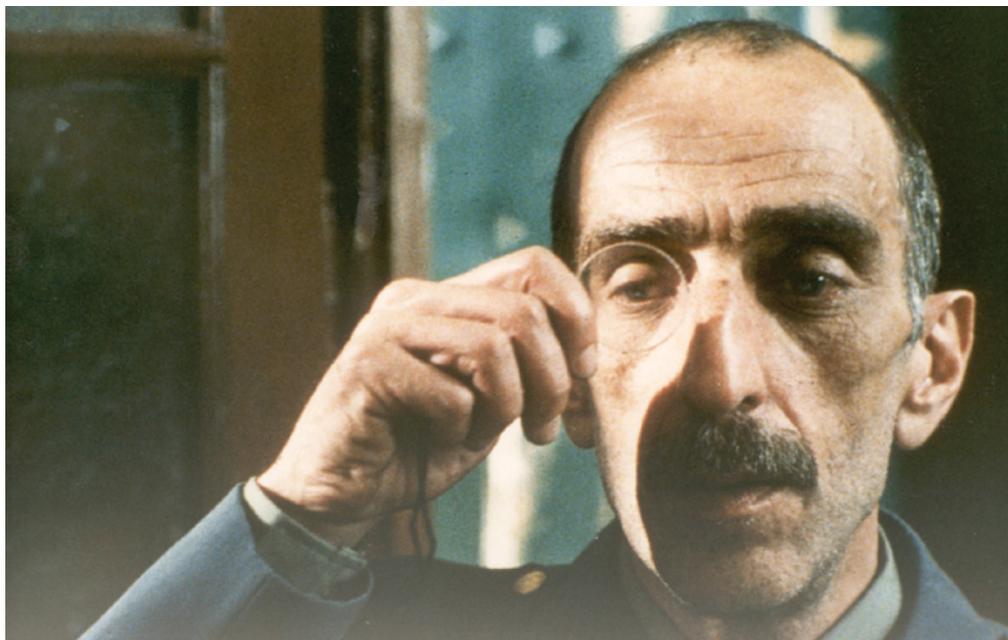
Rita Azevedo Gomes, Cortesía Basilisco Filmes



CICLO DE CINE “TIERRA DE PASO”

14 de octubre — 16 de diciembre / Ponferrada, Biblioteca Municipal de Ponferrada

CINE



João César Monteiro, *Recuerdos de la casa amarilla*, 1989

En 2017 comenzó un nuevo proyecto en la Biblioteca Municipal Valentín García Yebra de Ponferrada, denominado “Tierra de paso”, con la idea de mantener y actualizar el compromiso de Ponferrada con la cultura europea, gracias a la herencia recibida a través de los siglos por los peregrinos que acuden a Santiago de Compostela.

Cada año son planteadas actividades para dar a conocer la cultura de un país europeo, con propuestas sobre arte, literatura, cine y música. Estas actividades se hacen en colaboración con los institutos vinculados a las embajadas de dichos países. Este año se homenajea el cine de Portugal.

Todas las sesiones se celebran los lunes, a las 19 h. La entrada es gratuita.

Programación del ciclo:

Octubre

Día 14 – *América, una historia muy portuguesa* (2010) de João Nuno

Día 28 – *Tabú* (2012) Miguel Gomes

Noviembre

Día 11 – *Cartas de la guerra* (2016) de Ivo M. Ferreira

Día 25 – *Recuerdos de la casa amarilla* (1989) de João César Monteiro

Diciembre

Día 16 – *Oporto de mi infancia* (2001) de Manoel de Oliveira



FESCIVAL – FESTIVAL DE CINE EUROPEO Y VALORES DEMOCRÁTICOS

15 — 23 de octubre / Segovia, varios

EUNIC Madrid y la Fundación Valsain celebran FESCIVAL. Festival de Cine Europeo y Valores Democráticos, el primer y único festival que une cine europeo y derechos humanos.

Con el objetivo de ensalzar el cine europeo y los valores democráticos de la Unión Europea, FESCIVAL inaugura su tercera edición ofreciendo una extraordinaria selección de películas de gran calidad fílmica y una oportunidad única para poder disfrutarlas en pantalla grande.

El día 16, a las 20.15 h, *El borracho* (2023), de André Marques, proyectada en los Cines Artesiete, será la película oficial de inauguración.

El borracho (2023)

Sinopsis: Contemplando el fracaso de su vida, Rogério bebe hasta que pierde el control de sus actos y se ve envuelto en una pelea de bar. Su deriva alcohólica le lleva al puerto de la ciudad, donde se queda dormido mientras observa el paso de los barcos. Cuando una joven aparece por la noche, aparentemente huyendo de algo, Rogério se ofrece a ayudarla y entra en una pesadilla que nunca imaginó que podría convertirse en la suya propia.

FESCIVAL
FESTIVAL DE CINE EUROPEO Y VALORES DEMOCRÁTICOS

EUNIC
Madrid

André Marques, *El borracho*, 2023 © Ar de Filmes



CICLO DE CINE: MARGARIDA CORDEIRO Y ANTÓNIO REIS

28 de octubre — 3 de noviembre / Madrid, Círculo de Bellas Artes

CINE

El Cine Estudio del Círculo de Bellas Artes es una de las últimas salas con arquitectura tradicional de cine, un espacio único en Madrid para los amantes del séptimo arte. Estrenos, cine de autor, cine experimental y clásicos en versión original subtitulada. Presentaciones y coloquios con los propios autores y mucho más.

Entre los días 28 de octubre y 6 de noviembre, esta sala dedica un ciclo a los directores portugueses Margarida Cordeiro y António Reis, dos figuras precursoras del cine portugués nacido con la revolución del 25 de abril de 1974.

28.10 / 19.30 h

O Auto da Florípes (1962), Sección de Cine Experimental del Cineclub de Porto
58', sin subtítulos en español

29.10 / 19.30 h

Painéis do Porto (1963), César Guerra Leal, António Reis
16', sin subtítulos en español
Do Céu ao Rio (1964), António Reis, César Guerra Leal
17', sin subtítulos en español

Jaime (1974), António Reis
35', sin subtítulos en español

30.10 / 19.30 h

Trás-os-Montes (1976), António Reis, Margarida Cordeiro
111', subtítulos en español

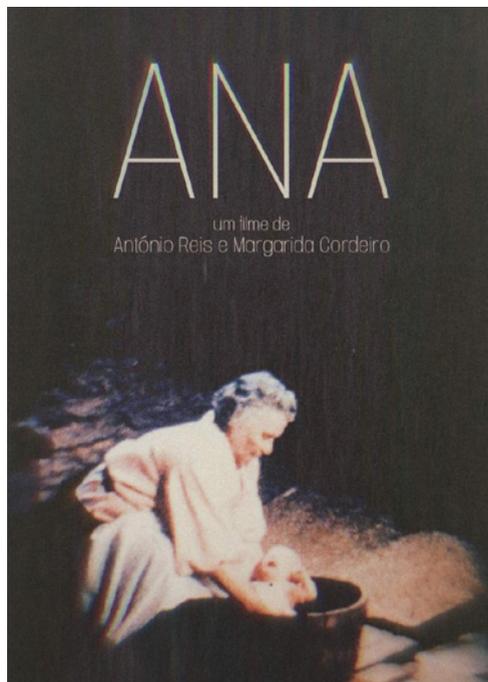
31.10 / 19.30 h

Ana (1982), António Reis, Margarida Cordeiro
114', sin subtítulos en español

06.11 / 19.30 h

Rosa de Areia (1989), Margarida Cordeiro, António Reis
88', sin subtítulos en español

Ana, António Reis, Margarida Cordeiro, 1982



FESTIVAL DE CINE EUROPEO DE SEVILLA

8 — 16 de noviembre / Sevilla, varios

CULTURA PORTUGAL



Margarida Cardoso, *Banzo*, 2024 © Uma Pedra no Sapato

El Festival de Sevilla tiene como objetivo promover y difundir la cinematografía europea, estableciéndose como un lugar de encuentro anual para los talentos europeos de cine, periodistas especializados y profesionales del sector. Nueve días donde industria, público y crítica conviven alrededor de una selección del mejor cine europeo.

En la presente edición del festival, el cine portugués será protagonista con *Banzo*, de Margarida Cardoso, en la Sección Oficial. La Sección Nuevas Olas, dedicada al cine de vanguardia, incluye *Sob a Chama da Candeia*, de André Gil Mata, y *Praia Formosa*, de Júlia de Simone, y la Sección Rampa cuenta con el largometraje *Ubo*, de Paulo Abreu.

Además, dentro de la retrospectiva dedicada al 50 aniversario de la Revolución de los Claveles, se incluirán en el programa los siguientes títulos:

As Armas e o Povo (1975),
Colectivo de Trabalhadores da Actividade
Cinematográfica

Gente da Praia da Vieira (1975),
António Campos

Máscaras (1976),
Noémia Delgado

Paredes Pintadas da Revolução Portuguesa (1976),
António Campos

Scenes from the Class Struggle in Portugal (1976),
Philip Spinelli, Robert Kramer

Trás-os-Montes (1976),
António Reis, Margarida Martins Cordeiro

A Fuga (1977), Luís Filipe Rocha

Terra de Pão, Terra de Luta (1977),
José Nascimento

Acto dos feitos da Guiné (1980),
Fernando Matos Silva

DANZA Y TEATRO

FESTIVAL DANTZALDIA

24 de septiembre — 5 de diciembre / Bilbao, varios

CULTURA PORTUGAL

El Festival Internacional de Danza de Bilbao, Dantzaldia, celebra este año su 25.ª edición. En esta ocasión, y fruto de la colaboración anual con los colaboradores portugueses de Quarta Parede y su festival Ypsilon, André Braga y Cláudia Figueiredo presentan en La Fundición el día 30 de noviembre *Feedback*, sobre la sutileza y la profundidad que pueden desplegar los sonidos concretos que performer y músico generan en escena.

“Hacer del cuerpo una potencia que no se reduzca a un organismo, hacer del pensamiento una potencia que no se reduzca a la conciencia’ es un lema que evocamos recurrentemente. La búsqueda de una

razón sensible, de un cuerpo pensante, de otras formas de lucidez que asientan nuevos equilibrios entre la dimensión sensorial y racional son las líneas de trabajo que queremos profundizar. Estamos en la búsqueda de nuevas gramáticas de sensibilidad, de ‘inteligencia salvaje de los cuerpos’, del cuerpo en tierra que refleje memorias ancestrales y desconocidas.”

El día 30 de noviembre a las 19 h.

DANTZALDIA

Bilbao
La FuNdicION
A R E T O A

Feedback © Miguel Fernandes



FESTIVAL IBEROAMERICANO DE TEATRO DE CÁDIZ

11 — 19 de octubre / Cádiz, varios

El FIT de Cádiz tiene la vocación de ser un punto de encuentro y, como tal, tiene la oportunidad de resignificarse en el contexto actual, a ambos lados del Atlántico, como mediador entre realidades y diversidades culturales tan complejas y dispares como las que se aglutinan bajo el término de Iberoamérica, esa construcción cultural y política de la que formamos parte y que se enriquece tanto de lo que compartimos como de nuestras diferencias.

La presencia portuguesa en la 39.^a edición del festival se traduce con el proyecto *Julio César*, de Companhia do Chapitô, en el Teatro del

Títere La Tía Norica, el 12 de octubre. Inspirado en la imaginación popular de las representaciones de Roma y la notable figura que fue Julio César, explorando las inconsistencias históricas y tomándose libertades en el tratamiento de hechos documentados —con la falta de rigor que ya caracteriza a la Companhia do Chapitô—, he aquí la desconsagración de otro monstruo histórico: Julio César.



Julio César © Frank Saalfeld



FLIPAS – LABORATORIO DE CULTURAS URBANAS

15 de octubre — 30 de noviembre / Madrid, varios

CULTURA PORTUGAL

FLIPAS, en cuanto laboratorio, pretende promover el conocimiento y la práctica de distintas expresiones de cultura urbana entre los jóvenes, entendiendo ésta de un modo amplio e integrador. La posibilidad de que los jóvenes, pero también los adultos, puedan involucrarse en talleres sobre las distintas expresiones artísticas es para FLIPAS una forma de articular nuevos diálogos hacia la cohesión social y la convivencia intergeneracional. Por esta razón FLIPAS es un laboratorio descentralizado, que ocurre en muchos lugares de Madrid, con especial atención a las periferias.

Además, este laboratorio promueve el intercambio entre el folclore urbano y las prácticas artísticas de distintos países para poner en valor las distintas culturas y que los artistas puedan beneficiarse, a través de encuentros, del intercambio y la creación.

En la edición de 2024, Patrícia Portela es la artista invitada de Portugal. Su trabajo se desarrollará en dos momentos: uno con los Dragones de Lavapiés y otro con los alumnos de Replika Teatro.

FLIPAS
LABORATORIO
DE CULTURAS
URBANAS



AS BRUXAS DE SALEM

19 de octubre / Santiago de Compostela, Auditorio de Galicia

“Las brujas de Salem fue un acto de desesperación”, dijo el dramaturgo Arthur Miller sobre la génesis de esta obra, basada en hechos históricos. En 1692, en la pequeña comunidad estadounidense de Salem, mujeres y hombres son perseguidos y juzgados por brujería. Corren rumores y mentiras y nadie parece estar a salvo de acusaciones o venganzas.

Estrenada en 1953, *As Brujas de Salem* pretendía ser un paralelismo con las tinieblas del macartismo que corroían el corazón de Estados Unidos, consumido por la fiebre anticomunista de la que también era víctima Miller. De su epicentro —la fascinación primigenia por la paranoia, que sacrifica a los individuos en su furia colectiva— resuenan

hoy múltiples ecos. Con ella prosigue Nuno Cardoso su indagación sobre los fundamentos de la vida comunitaria, en otro ensayo sobre la ceguera del hombre social. De nuevo Miller: “Bajo las cuestiones de justicia, la obra desentierra un caldo letal de sexualidad ilícita, miedo a lo sobrenatural y manipulación política”.

De Arthur Miller

Director: Nuno Cardoso

Duración: 155' | Inicio a las 19 h



CENTRO
DRAMÁTICO
GALEGO



CONCELLO DE
SANTIAGO



Compostela
Cultura

As Bruxas de Salem, TNSJ © João Tuna



FALSOS AMIGOS

19 de octubre / Bilbao, Festival BAD

20 de octubre / Santander, Festival Plataforma

CULTURA PORTUGAL



Falsos Amigos, Miguel Pereira © Teatro Figuras / Miguel Fernandes

Falsos Amigos es un nuevo proyecto cocreado por Miguel Pereira con el coreógrafo catalán Guillem Mont de Palol. Basado en el concepto de “falsos amigos”, palabras con ortografía o pronunciación similar, pero que en ocasiones tienen significados totalmente diferentes. Miguel y Guillem intentan construir una relación de falsa amistad semántica, posicionándose en un espacio de contraste entre lo parecido y lo diferente, entre ellos y la propia realidad, creando un discurso absurdo, delirante y divertido a través de palabras, gestos y objetos.

El 19 de octubre, el espectáculo se presentará en Bilbao dentro del Festival BAD. El día 20, en el marco del Festival Plataforma, en Santander.



FESTIVAL DE OTOÑO

29 — 30 de noviembre / Madrid, Teatros del Canal

DANZA Y TEATRO

Este año se cumplen 50 del fin de la dictadura en Portugal y el Festival de Otoño aprovecha la efeméride para rescatar un espectáculo para todos los públicos que evoca mediante el teatro de títeres aquel periodo oscuro del país vecino y recrea la atmósfera de terror sordo que reinó durante medio siglo.

La celebración escapa a contracorriente de la infinidad de informaciones y reportajes que se han venido publicando y emitiendo en los que el énfasis se ha hecho justamente en el final de un periodo, con la mirada puesta en el futuro, pero no en el pasado que dejaba atrás, como si quisiera borrarse de la memoria ese tiempo ominoso y dejar grabadas a conciencia las imágenes de júbilo y esperanza que se abrían en abril de 1974.

Dura Dita Dura es justamente el reverso de aquella celebración, esa mirada hacia atrás que se conserva en los libros de historia y en la memoria de quienes vivieron esos años y aún pueden recordar. La compañía de teatro de títeres y objetos Teatro de Ferro fue fundada en 1999 por Carla Veloso e Igor Gandra, y su nombre (Teatro de hierro) implica una posición moral (de resistencia), pero al mismo tiempo cambiante.

En 2009, 35 años después del final de la dictadura, estrenaron *Dura Dita Dura*. Presentada como un cuento (“Había una vez un niño que vivía en un pequeño país bordeado por un vasto océano. Se decía que desde ese país hombres de gran estatura –y hombres de todos los tamaños– se habían hecho a la mar en busca de otros países y otros pueblos...”), narra la historia de Baltasar, un niño que no habla pero escucha. Vive en un pequeño pueblo perdido, pero vigilado y autovigilado: los propios vecinos se espían unos a otros sometándose a un estrecho escrutinio que asfixia sus vidas.

En el escenario, una multitud de pequeñas figuras humanas evoluciona dentro de un “jardín incoloro”, metáfora escénica de un pasado oscuro. Combinando las marionetas con texto y música, esta recreación fabulada del pasado portugués se presenta en un lenguaje accesible, para todas las edades. Como asegura el marionetista Igor Gandra, *Dura Dita Dura* es un espectáculo “para ver, oír, pensar y hablar”.

Idioma: portugués con sobretítulos en español. Inicio a las 19 h.



Comunidad
de Madrid



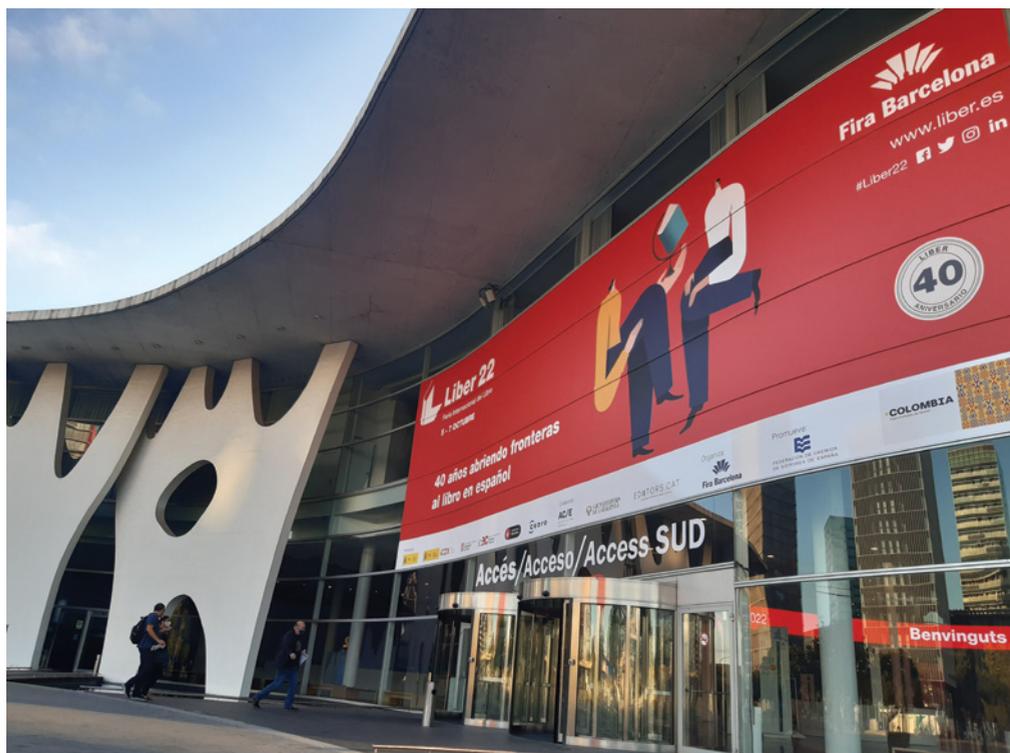
LITERATURA

LIBER | FERIA INTERNACIONAL DEL LIBRO

1 — 3 de octubre / Barcelona, Recinto Gran Vía

Reconocida internacionalmente como una de las principales citas feriales para la exportación, muestra y promoción de la edición en español, Liber 2024 reunirá a editoriales de todas las temáticas que darán a conocer sus fondos bibliográficos y novedades, y a empresas con productos y servicios relacionados con la producción, comercialización y distribución de libros, además de contenidos digitales (*e-book*, audiolibro, pódcast), así como a asociaciones profesionales.

El miércoles 2 de octubre, a las 13.15 h, la autora portuguesa Gabriela Ruivo Trindade, una de las autoras nominadas con el Premio de Literatura de la Unión Europea en 2024, participa en la mesa redonda *El premio EUPL y su contribución al conocimiento de la literatura europea y a la promoción de los nuevos autores*, en la Sala 1.3 del Recinto Gran Vía de la Feria de Barcelona.



IV BECA DE RESIDENCIA LITERARIA EN MADRID

7 de octubre — 6 de noviembre / Madrid, Residencia de Estudiantes

LITERATURA



João Concha © Margarida Araújo

João Concha es el ganador de la IV Beca de Residencia Literaria en Madrid. La decisión del jurado, compuesto por la Embajada de Portugal en España, Camões I.P., DGLAB y la Residencia de Estudiantes, se ha dado a conocer hoy.

Once Retratos, título del proyecto, pretende retratar la singularidad y, al mismo tiempo, la diversidad de los habitantes de la ciudad de Madrid —comunidades hispanohablantes, pero también ciudadanos del Norte de África o de países de Europa del Este—. La relectura de *Dix Portraits* (1930) de Gertrude Stein y del poema *Retrato de García Lorca* de Alfonsina Storni han sido decisivos para consolidar el proyecto.

Durante su estancia, el autor estará en contacto con otros escritores y, antes del término de la beca, está prevista una presentación pública de su obra en la Residencia de Estudiantes.

PRESENTACIÓN DEL LIBRO “LA CHARCA”, DE MANUEL BIVAR

22 de octubre / Madrid, Ateneo de Madrid

La charca es un libro salvaje. En realidad, es la voz libre de un ser humano que se considera a sí mismo como un animal. En plena pandemia decide vivir solo en el campo y construir una charca donde embarrarse. Esa desnudez, ese contacto del cuerpo con el agua, la tierra, el sol o la lluvia, esa forma de vivirse como un animal más, actúa como una especie de sortilegio, una limpieza de la falsa cultura que termina por castrar.

La belleza de las plantas se mezcla con el fango y los bichos. No es necesario pensar en una distopía futura. La distopía ya está aquí. El personaje de *La charca* está dispuesto a verlo todo tal cual es, a no disfrazar las causas del fin de nuestra especie en cambios climáticos por un mal uso de los recursos. Las causas están en

los sentimientos de cada humano, en el odio, en la avaricia o en la lujuria.

La charca es el fin de lo bucólico pero también el fin de la distopía. La mirada de alguien que ya no tiene nada que perder sobre cada ser vivo y el recuerdo de la cultura que ha quedado atrás.

La presentación será el día 22 de octubre, en el Ateneo de Madrid, en el marco del día mundial contra el Cambio Climático.

DE CONATUS
EDITORIAL

ATENEO
DE MADRID



DONACIÓN A LA BIBLIOTECA PÚBLICA MUNICIPAL JOSÉ SARAMAGO

24 de octubre / Madrid, Biblioteca Pública Municipal José Saramago

LITERATURA



Cultura Portugal © César González

El 24 de octubre se celebra el Día Internacional de las Bibliotecas y se cumple un año del acuerdo de colaboración entre la Embajada de Portugal y el Ayuntamiento de Madrid, que convirtió la Biblioteca Pública Municipal José Saramago en la primera biblioteca especializada en literatura portuguesa de la capital española.

En el acto de inauguración, Pilar del Río, viuda de Saramago y presidenta de la fundación que lleva su nombre, se sumó al proyecto de la Embajada donando una reproducción del manuscrito original de *Claraboia* con las anotaciones manuscritas del escritor Nobel de Literatura.

Este año la fecha se celebrará con la donación de más títulos, en portugués y español, con el objetivo de seguir enriqueciendo los fondos de esta biblioteca.



CICLO TRAMAS EUROPEAS

5 de noviembre, 5 de diciembre / Madrid, Biblioteca Nacional de España

CULTURA PORTUGAL

Encuentro con escritores europeos que nos permite tener una visión sobre la literatura que se está haciendo en nuestro continente. La Biblioteca recibe a autores de otros países para que nos hablen sobre su obra, sus personajes y sus historias.

Estos encuentros pretenden servir para poner de manifiesto aquellas cuestiones que nos acercan y de ahí el título del ciclo, “Tramas Europeas”, en referencia a la urdimbre cultural, las conexiones, los hilos, invisibles o no, que, pese a diferencias, siempre enriquecedoras, nos permiten hablar un mismo lenguaje. Hilos que, irremediable y afortunadamente, están conectados con el resto del mundo, en una red de flujo constante de ideas y sentimientos que se ponen de manifiesto en los trabajos de los creadores europeos.

Portugal es país invitado en 2024. Tras la primera sesión durante la Feria del Libro, titulada *Portugal-España: 50 años de cultura y democracia*, centrada en la Revolución de los Claveles y las transiciones democráticas en ambos países, se sucederán otras dos sesiones los días 5 de noviembre y 5 de diciembre en el auditorio de la Biblioteca.



Ciclo
Tramas Europeas

Portugal

FESTIVAL EÑE

9 de noviembre — 1 de diciembre / Madrid, varios

LITERATURA

El Festival Eñe es un reconocido evento literario que ha estado en marcha desde 2009 en la ciudad de Madrid. Cada año, cuando el otoño tiñe la ciudad de colores cálidos, Madrid se transforma en el epicentro de la creatividad y la pasión por las letras en esta gran celebración literaria.

En su decimosexta edición, el festival reunirá el sábado 16 de noviembre a Lidia Jorge y Gioconda Belli en el Círculo de Bellas Artes.

**festival
eñe**

LA FABRICA

festival eñe 2024

*Escritores, libros y lectores.
Vuelve la fiesta de la literatura.*

Madrid

9 AL 26 DE NOVIEMBRE

Málaga

28 DE NOVIEMBRE AL 1 DE DICIEMBRE

Chile
país invitado

DIÁLOGOS CON LA LITERATURA: UNA CONVERSACIÓN CON LÍDIA JORGE

15 de noviembre / Madrid, Librería Rafael Alberti

Misericórdia se publicó recientemente en Portugal, pero en poco tiempo ha llegado a lectores de todo el mundo seducidos por una narrativa de singular intensidad lírica y dramática.

Se trata del diario del último año de la vida de una mujer en el que se narra también la historia de otras vidas en el escenario de una residencia de ancianos y en el contexto del desafío al que se enfrentó la humanidad a lo largo de 2020. La voz de la protagonista, en su lucha por el conocimiento, conduce al lector, desde la primera hasta la última página, a un magnífico testimonio de alguien que busca el sentido de la vida sin renunciar

nunca a entenderlo. Entre lo real y lo onírico, *Misericórdia* es la historia de una vida que sobrevive gracias al espíritu y a la fuerza de la resistencia.

El día 15 de noviembre, a las 19 h, en la librería Rafael Alberti, se celebra “Diálogos con la literatura”, con la presencia de la autora para presentar *Misericórdia*, editado en España por La Umbría y la Solana.



LA UMBRÍA y LA SOLANA

Lídia Jorge © Luís da Cruz



FESTIVAL ABRAPALABRA

9 — 15 de diciembre / Madrid, La Casa Encendida

La Fábrica, junto con La Casa Encendida, pone en marcha Abrapalabra, el nuevo festival de literatura infantil y juvenil. El festival tendrá lugar del 9 al 15 de diciembre en Madrid, con La Casa Encendida como epicentro.

Las actividades desarrolladas están pensadas para todos: desde los lectores con menos de 9 meses a los que cuentan más de 100 años. Para niños, niñas y sus familias, pero también para adultos y profesionales.

De entre las más de 60 actividades del festival, se incluye la participación de la ilustradora portuguesa, escritora de libros ilustrados y directora de películas de animación Catarina Sobral, con una intervención en la sede central.

LA FABRICA

Catarina Sobral © César González



MÚSICA

CONCIERTO “PORTUGAL-ESPAÑA: 50 AÑOS DE CULTURA Y DEMOCRACIA”

6 de septiembre / Madrid, Auditorio Nacional de Música

CULTURA PORTUGAL

No es casual que un concierto celebre la democracia portuguesa. Dos populares canciones sirvieron como señal de arranque para el movimiento que acabó con la dictadura portuguesa: *E Depois de Adeus*, de Paulo de Carvalho, emitida en la noche del 24 de abril de 1974 en Radio Renascença, y *Grândola Vila Morena*, de José “Zeca” Afonso, emitida en la madrugada del 25.

La Orquesta Metropolitana de Lisboa, uno de los proyectos musicales más interesantes de Portugal, interpretará un concierto muy especial el próximo 6 de septiembre, a las 19.30 h, en un espacio a la altura de esta gran cita: el Auditorio Nacional de Música. Desde 2019 no ha habido la oportunidad de disfrutar de esta gran orquesta en España, un proyecto que se extiende más allá del formato habitual de una orquesta clásica, con una relevante misión artística, pedagógica y cívica.

El concierto, que lleva por título *Portugal-España: 50 años de cultura y democracia*, forma parte de las celebraciones que con motivo de los 50 años de la Revolución de los Claveles se realizarán en Portugal y España en 2024 y 2025.

El repertorio ideado expresamente para esta celebración en el Auditorio Nacional de Música incluye *Histórias de Abril*, de Anne Victorino d’Almeida, *Sinfonieta (Homenagem a Haydn)*, de Fernando Lopes Graça, *El Amor Brujo (versión orquestal)*, de Manuel de Falla, y *Sinfonía Clásica*, de Sergei Prokofiev. Dirige la orquesta Pedro Neves.

Pedro Neves © David Rodrigues



CONCIERTO ORQUESTA SINFÓNICA RTVE & MARTA MENEZES

6 de septiembre / Tui-Valença, Cortinas de São Francisco

MÚSICA



El IKFEM Festival conmemora el 50 aniversario de la Revolución de los Claveles con un programa musical ibérico sinfónico creado para la ocasión, evocando la historia compartida y los procesos de transición para la democracia en Portugal y España. Este concierto que también celebrará los aniversarios de compositores de ambos países, forma parte de los programas Cultura Portugal y Mostra Espanha.

Marta Menezes es una destacada pianista portuguesa, reconocida por recitales que hacen dialogar la tradición y originalidad, enfatizando matices y sensibilidad musical. Su repertorio, que evidencia su afinidad con Beethoven, abarca desde el Barroco hasta la actualidad, incluyendo a menudo obras de compositores menos conocidos, especialmente portugueses. Ha colaborado con renombradas orquestas y directores, como la Orquesta Nacional de España o la Orquesta Metropolitana de Lisboa, presentándose en auditorios y festivales internacionales. Marta promueve activamente la música portuguesa y destaca su proyecto *5 Encores for Beethoven*. Se formó en Lisboa y Londres y concluyó sus estudios en Estados Unidos, donde obtuvo su doctorado. A lo largo de su carrera,

ha sido galardonada con múltiples premios, incluyendo el 1.º premio en el Concurso Beethoven del Royal College of Music y el reconocimiento internacional por su CD de obras de Beethoven y Lopes-Graça.

Programa:

Andrés Gaos (1874-1959)

150 aniversario de su nacimiento

Impresión Nocturna

Fernando Lopes-Graça (1906-1994)

30 aniversario de su muerte

Concertino para piano, cuerdas, metales y percusión

Juan Crisóstomo de Arriaga (1806-1826)

Sinfonía en Re

Joly Braga Santos (1924-1988)

100 aniversario de su nacimiento

Concierto para cuerdas en Re M, op.17

FESTIVAL UN CAMIÑO BEN TEMPERADO

6 — 8 de septiembre / Oia, Monasterio de Santa María de Oia

CULTURA PORTUGAL

Un Camiño Ben Temperado regresa los días 6, 7 y 8 de septiembre de 2024 a la iglesia parroquial del Monasterio de Oia con un programa de tres días de conciertos, actividades y visitas que pretende convertirse en un espacio de intercambio y reflexión artística entre Galicia y Portugal, demostrando la vitalidad y actualidad de la interpretación históricamente informada.

El programa del evento contará con la participación de los músicos portugueses Thiago Vaz, Pedro Martins y António Vidal, e incluirá visitas guiadas, un curso sobre danzas antiguas, un curso de interpretación con base histórica y un concierto de clausura a cargo de la Orquesta Clásica de Vigo, que dirigirá el grupo I Colori dell'Armonia.

1984
▼▼▼▼
40
▲▲▲▲
2024
OCU

CICLO DE MÚSICA
ANTIGA DE OIA

6-8 SET 2024

a clásica

UN
CAMIÑO
BEN TEMPERADO

III
ED
*

XUNTA DE GALICIA

o aie

CONDESA DE OIA
COMUNIDADE AUTÓNOMA DE GALICIA

deARTES

PARROQUIAS DA COSTA DE OIA

REAL VOSTEIRO DE OIA

RENTAL

CONCIERTO DE VON CALHAU!

21 de septiembre / Cáceres, Museo Vostell Malpartida

Los músicos portugueses Marta Ângela (Marta von Calhau) y João Alves (Alves von Calhau) comparten nombre con un pueblo pesquero de Cabo Verde y plantean una propuesta performativa y sonora que está también inspirada en el teatro del absurdo, el surrealismo, el mundo rural, la mitología y la espiritualidad. Se aproximan a la música portuguesa de tradición oral de un modo poco ortodoxo, con un acompañamiento instrumental y sonoro minimalista, voces manipuladas y grabaciones de campo realizadas en el mundo natural. Así, el esqueleto rítmico producido por insectos, pájaros y ranas se transforma en sonidos electrónicos que parecen surgir del espacio sideral.

Marta von Calhau: voz, electrónica
Alves von Calhau: electrónica, platillos

Este concierto integra el XXVI Ciclo de Música Contemporánea del Museo Vostell Malpartida. Sábado, 21 de septiembre, a las 20.30 h.



Von Calhau © Von Calhau



FESTIVAL PORTUGAL ALIVE

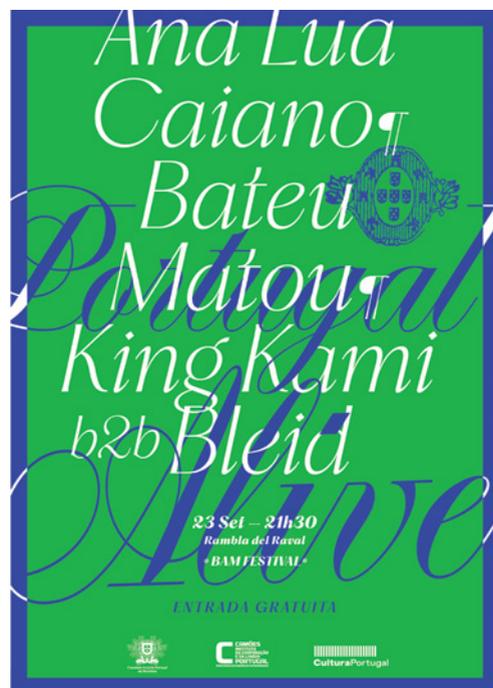
23 de septiembre / Barcelona, Rambla del Raval

El festival portugués de pop/rock/música urbana contemporánea vuelve a las Festas de La Mercè/BAM Festival el 23 de septiembre. Ana Lua Caiano (21.30 h), King Kami b2b BLEID (23 h) y Bateu Matou (00.30 h) subirán al escenario de La Rambla del Raval el lunes 23 de septiembre.

Ana Lua Caiano explora la fusión musical a través de la mezcla de la música tradicional portuguesa con la música electrónica y los sonidos de la vida cotidiana. Con coros, armonías y cánones y su unión con sintetizadores, cajas de ritmos y sonidos cotidianos, la música de esta artista lleva la herencia de la música tradicional portuguesa al mundo moderno, electrónico y tecnológico.

La DJ y productora King Kami, nacida en Brasil y afincada en Lisboa, hace años que explora las pistas de baile por todo Portugal y España y, ahora, por toda Europa. Su música es una mezcla entre brega funk, volt mix, tecno y su propia interpretación de las ciudades donde ha vivido. Un viaje a través de los ritmos del noreste de Brasil, inspirado en el romanticismo de los sintetizadores y con muchas vibraciones funk. BLEID es una de las artistas que están detrás de los espacios Planeta Manas y queer rave mina, con sede en Lisboa, y ha ido dejando huella en la escena musical con su capacidad de crear atmósferas únicas e innovadoras, y aportando su estilo inconfundible a cada proyecto.

Bateu Matou es un trío formado por Ivo Costa, Quim Albergaria y Riot que combina baterías y ordenadores y ofrece una propuesta de percusión que mezcla influencias contemporáneas y raíces tradicionales. En el 2021 lanzaron su álbum de debut, *Chegou*, un trabajo con el que consiguieron actuaciones en los escenarios más importantes de Portugal y en varios festivales internacionales.



FESTIVAL DE FADO DE BARCELONA

20 — 24 de octubre / Barcelona, varios

El Festival de Fado de Barcelona vuelve a la Ciudad Condal en octubre con las actuaciones de Carminho y Júlio Resende. En el año en que se conmemora el 50 aniversario de la Revolución del 25 de abril, el Festival ha elegido como tema *Fado y libertad*, en colaboración con la Librería Byron, su programa incluye una conferencia del historiador y musicólogo Rui Vieira Nery y la proyección de la película *O Cônsul de Bordéus*.

20.10

19 h – Concierto Júlio Resende,
Caixa Forum Barcelona

23.10

17 h – *O Cônsul de Bordéus*, Librería Byron
19 h – *El Fado y la Libertad*, Librería Byron

24.10

21 h – Concierto Carminho, L'Auditori

ALTO E BOM SOM™
PRODUÇÕES

Everything
is New



FESTIVAL
F A D O 
BARCELONA 2024



20 OCTUBRE
JÚLIO RESENDE
CAIXAFORUM BARCELONA

24 OCTUBRE
CARMINHO
L'AUDITORI

ENTRADAS DISPONIBLES EN CAIXAFORUM.ORG
AUDITORI.CAT Y FESTIVALFADOBARCELONA.COM

 CONCIERTOS | CONFERENCIA | CINE | EXPOSICIÓN

CONCIERTO DE ANA LUA CAIANO

25 de octubre / Madrid, Centro de Cultura Contemporánea Condeduque

CULTURA PORTUGAL

Ana Lua Caiano une en su música tradición con modernidad, raíz con innovación, sonidos del pasado unidos con sintetizadores y *samplers*, a través de la combinación de la memoria de la canción portuguesa con la electrónica y otros lenguajes musicales urbanos y contemporáneos.

Considerada como la “artista revelación más prometedora” con sus dos EP *Cheguei Tarde a Ontem* y *Se dançar é só depois*, Ana Lua Caiano está en plena gira internacional de lo que es la presentación de su álbum debut, publicado en marzo de 2024 por el sello Glitterbeat, *Vou Ficar Neste Quadrado*, y que la está llevando a algunos de los escenarios y festivales más relevantes de la actual escena musical.

Estamos sin duda ante la última sensación de la música portuguesa, una artista con un singular talento para leer el pasado y mirar al futuro. Cantautora y productora, complementa su audaz talento para abrazar desde el folk hasta la música electrónica con unas letras poéticas que exploran temas universales como el amor o la identidad.

El viernes 25 de octubre a las 20.30 h.

Ana Lua Caiano © Joana Caiano



BIME BILBAO

29 de octubre — 1 de noviembre / Bilbao, Palacio Euskalduna

MÚSICA



Bad Tomato



Luca Argel

Portugal vuelve a estar presente en BIME Bilbao con dos *showcases*: el grupo Bad Tomato y el cantante Luca Argel se presentarán ante profesionales de la industria musical de todo el mundo.

En esta nueva edición de BIME, el hilo conductor será *Territorios*, un concepto que permitirá explorar las oportunidades y desafíos de la industria musical en un contexto de “glocalización”. En respuesta a los cambios impulsados por la inteligencia artificial, el *ticketing* y la distribución digital, BIME fomentará un diálogo profundo sobre la diversidad musical, las colaboraciones internacionales y la preservación de tradiciones. Además, se abordarán aspectos críticos como el emprendimiento, el

crecimiento personal, los desafíos legales, y las tendencias en torno a la música en directo y la música grabada, todos esenciales en un momento decisivo para la evolución del sector.

El día 29, el investigador Hugo Castro participará en una mesa redonda sobre la relevancia de la música en la transformación social, además de publicar un artículo en la guía BIME sobre música y democracia con especial atención a Portugal.



CONCIERTO DE MARO

10 de noviembre / Barcelona, Paral·lel 62

12 de noviembre / Madrid, Teatro Eslava

14 de noviembre / Valencia, Ram Club

MARO es el nombre profesional de la artista portuguesa Mariana Secca. Comenzó sus estudios de piano clásico a los cuatro años. Escribió su primera canción a los 11 años y a los 12 aprendió de forma autodidacta a tocar la guitarra, instrumento clave en su proceso compositivo. A los 20 años, presentó su solicitud y fue aceptada en el Berklee College of Music de Boston. Allí estableció contacto con otros artistas como Jacob Collier, con el que colaboró para su disco *Djessé, Vol. 2*.

En 2018, lanzó su debut homónimo de 22 pistas en tres volúmenes; el álbum *MARO & Manel* con Manuel Rocha, y *It's OK*, una colección solista de nueve canciones folk electroacústicas en inglés tras firmar un contrato de management con el mítico

productor Quincy Jones. MARO pasó su 2019 de gira por Europa, América del Norte y del Sur, Asia y Australia junto a Jacob Collier y en 2023 publicó *Hortelá*, su primer álbum distribuido por Sony. Además, ese mismo año colaboró con Sílvia Pérez Cruz y Rita Payés en el tema *Estrelas e Raiz*.

La artista pasará ahora por Barcelona el 10 de noviembre en Paral·lel 62, por Madrid el 12 de noviembre en el Teatro Eslava (Momentos Alhambra) y por Valencia el 14 de noviembre en el Ram Club (Son Estrella Galicia). Estas serán las últimas fechas en las que estará acompañada de los guitarristas Pau Figueres y Darío Barroso, con quien ha actuado en los mundialmente conocidos Tiny Desk Concerts.



**LAST
TOUR**

CONCIERTO DE CARMEN SOUZA / JAZZ CÍRCULO

22 de noviembre / Madrid, Círculo de Bellas Artes

De ascendencia caboverdiana, nacida en Lisboa y afincada en Londres, Carmen Souza es una de las cantantes de *jazz* más solicitadas de Europa.

Tras la desaparición de la más famosa de su tierra, Cesária Évora, Carmen Souza fue designada como una de las embajadoras musicales del archipiélago. Su estilo es único y convincente, y sus raíces caboverdianas son tan evidentes como su deseo de crear un nuevo lenguaje bajo la etiqueta de *world jazz*.

Desde el lanzamiento de su primer álbum en 2005, *Ess e Nha Cabo Verde*, con Théo Pascal, su mentor y productor, han logrado crear un género nuevo, inclasificable, entre ritmos tradicionales, melodías africanas, caboverdianas y *jazz* contemporáneo. Carmen se ha convertido en un referente de la música de Cabo Verde, logrando al mismo tiempo emanciparse de ella, asentando su huella en el panorama musical mundial.

Theo Pascal es uno de los multinstrumentistas, compositores y productores portugueses más talentosos e inspirados de la escena *world jazz* lusófona. Un maestro de las artes, conocido principalmente por su trabajo con la galardonada artista Carmen Souza, con quien creó un sonido característico único de *world jazz* aclamado en todo el mundo. En 2022 lanzó su álbum en solitario *Quamundos 2* que formó parte de la lista de “Mejor álbum del año” en el World Music Charts Europe, así como en la lista de radio “Jazzweek” en Estados Unidos durante quince semanas, y fue recibido con muy buenas críticas por la prensa de varios países.

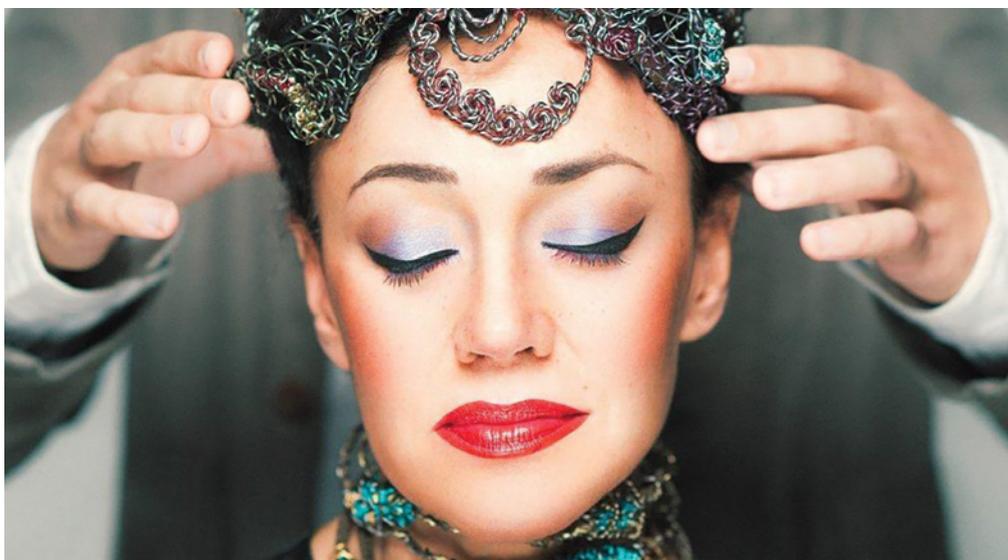
Tras el concierto podrás seguir disfrutando con el Afterjazz.
Inicio a las 20 h.



CONCIERTOS DEL PRADO

29 de noviembre / Sevilla, Consulado-General de Portugal en Sevilla

CULTURA PORTUGAL



La carrera de Maria João se ha caracterizado por su participación en los festivales de música más prestigiosos del mundo. Una carrera que comenzó en la Escuela de Jazz del Hot Clube de Portugal y que, en pocos años, ha traspasado fronteras, convirtiendo a Maria João en una de las pocas cantantes portuguesas aclamadas en todo el mundo. Poseedora de un estilo único, se ha convertido en un punto de referencia en el difícil y competitivo campo de la música improvisada. Su notable capacidad vocal y su singular intensidad interpretativa le han valido no sólo el reconocimiento internacional, sino también un lugar entre las mejores cantantes de nuestro tiempo. Entre los 13 discos que ha grabado en colaboración con el pianista Mário Laginha figuran: *Cor*, dedicado a las culturas del Océano Índico; *Lobos, Raposas e Coiotes*, con la Filarmónica de Hannover, y *Chorinho Feliz*.

Paralelamente a su trabajo con Mário Laginha, en 2009 emprendió el proyecto *Ogro*, en

el que participan los músicos João Farinha (piano y teclados), Júlio Resende (piano), Joel Silva (batería) y André Nascimento (electrónica). Con esta formación, la cantante vuela una vez más hacia nuevos lugares, explorando sonidos electrónicos en canciones de su repertorio o versiones de otros autores. Maria João trae a Sevilla su proyecto, en colaboración con el pianista João Farinha, que destaca por una instrumentación inusual y una aproximación creativa a la música, sin perder nunca la fuerte identidad a la que la cantante nos tiene acostumbrados, desde improvisaciones enérgicas hasta baladas que dejan a la sala conteniendo el aliento. Todo sería imposible sin el especialista en guitarra Gonçalo Neto.

Entrada libre.



Centro Cultural Lusófono

FESTIVAL DE FADO DE SEVILLA

3 y 20 de diciembre / Sevilla, varios

El Festival de Fado regresa a la ciudad de Sevilla para ofrecer un completo programa los días 3 y 20 de diciembre:

03.12

17 h – Exposición *O Fado e a Liberdade*.

18 h – Conferencia *O Fado e a Liberdade* a cargo de Rui Vieira Nery, en el Consulado General de Portugal en Sevilla.

20 h – Concierto de Teresinha Landeiro, en el Espaço Turina.

20.12

17 h – Proyección de la película

O Cônsul de Bordéus, en el Consulado General de Portugal en Sevilla.

19 h – Concierto de Júlio Resende, en CaixaForum.

ALTO E BOM SOM™
procepções

*Everything
is New*

Júlio Resende © Hugo Silva



RECITAL “LIBERTAD EN LA MÚSICA”, DE INÊS FILIPE

13 de diciembre / Barcelona, Jardí dels Tarongers

CULTURA PORTUGAL



El día 13 de diciembre, a las 19.30 h, Inês Filipe presenta un espectáculo de recital para piano en el Jardí dels Tarongers, en Barcelona. Este recital tiene el objetivo de divulgar la cultura portuguesa por el mundo, situando a los grandes compositores portugueses y extranjeros de los siglos XX y XXI lado a lado, con un programa basado en ambos. Asimismo, se destaca la obra de Fernando Lopes-Graça y su papel en la lucha contra el fascismo en Portugal, este año en el que se celebra el 50.º aniversario de la Revolución de los Claveles.



Programa

Claude Debussy (1862-1918)

Preludes:

Les collines d'Anacapri

Ce qu'à vu le vent d'ouest

La sérénade interrompue

Mînstrels

La Puerta del vino

General Lavine – Eccentric

Feux d'artifice

Armando José Fernandes (1906-1983)

5 Prelúdios

Fernando Lopes-Graça (1906-1994)

2 Nocturnos

Variações Sobre Um Tema Popular Português

PENSAMIENTO

CONGRESO “PORTUGAL, 50 AÑOS DESPUÉS: ECOS DEL 25 DE ABRIL”

16 — 18 de octubre / Madrid, Ateneo de Madrid

CULTURA PORTUGAL

El Camões – Instituto da Cooperação e da Língua, I.P., la Universidad Autónoma de Madrid y la Universidad Complutense de Madrid, en colaboración con el Ateneo de Madrid y la SELGYC, organizan el Congreso Internacional *Portugal, 50 años después: ecos del 25 de Abril* con el objetivo de fomentar una reflexión sobre la herencia cultural y social de este acontecimiento en la península ibérica y en el resto del mundo. El Congreso tendrá lugar en Madrid los días 16, 17 y 18 de octubre de 2024 en las sedes de las tres instituciones organizadoras.



SEMINARIO “ CAMÕES Y SU ÉPOCA (1524 - 1580): IMPERIOS IBÉRICOS, RELACIONES DINÁSTICAS, SOCIEDAD Y LITERATURA”

7, 8 de noviembre / Madrid, Universidad Autónoma de Madrid, Facultad de Filosofía y Letras

No resulta aventurado afirmar que Luís de Camões (1524-1580) es la figura más ilustre y universal de la literatura portuguesa. Su epopeya en verso, *Os Lusíadas*, publicada en 1572, narra la primera expedición de Vasco da Gama a la India: partiendo de Lisboa en 1497, tras circunnavegar África, al año siguiente llegó a la India. Esta obra, además de su esplendoroso contenido poético, expresa una etapa cumbre de la expansión portuguesa, en la que posteriormente se insertó la vida y obra de Camões. En conmemoración del V Centenario de su nacimiento, este seminario internacional pretende ofrecer a estudiantes y profesores una visión multidisciplinar sobre Camões y su época centrada en tres coordenadas interrelacionadas: la expansión del imperio portugués, la intensidad de las relaciones dinásticas y cortesanas entre Avis y Habsburgo, y el esplendor y trascendencia de la obra literaria de Camões.

07.11

09.30 h – 13 h

Coordenadas globales:

Camões y el imperio portugués

15.30 h – 18.15 h

Coordenadas dinásticas y sociales:

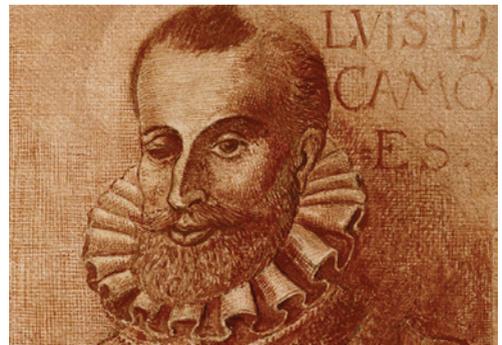
Avis y Austrias en el siglo XVI

08.11

10 h – 13 h

Coordenadas literarias:

Camões en la literatura universal



CAMÕES Y SU ÉPOCA (1524 -1580):
Imperios ibéricos, relaciones
dinásticas, sociedad y literatura

7 y 8 de noviembre de 2024

Universidad Autónoma de Madrid
Facultad de Filosofía y Letras

CONFERENCIA SOBRE EL V CENTENARIO DEL NACIMIENTO DE LUÍS DE CAMÕES

13 de noviembre / Sevilla, Aula Magna de la Universidad de Sevilla

CULTURA PORTUGAL

En colaboración con el Departamento de Filología de la Universidad de Sevilla y el Centro Cultural Lusófono, se celebrarán cuatro conferencias en el marco de las celebraciones del V centenario del nacimiento de Luís de Camões, a cargo de profesores españoles y portugueses:

- Luís de Camões – Directorio de Camonística, a cargo de la profesora Isabel Lima e Almeida, de la Universidad de Lisboa;
- La leyenda de Magriço en la obra de Luís de Camões, por el profesor Pedro Álvarez-Cifuentes, de la Universidad de Oviedo;
- Fortuna, caso, tiempo y suerte en la biografía de Luís de Camões, por la profesora Isabel Rio Novo, de la Universidad de Huelva;

- Resonancias de Camões en el humanismo hispánico de la década de 1580: tradición erudita y canon épico, por el profesor Francisco Escobar Borrego, de la Universidad de Sevilla.

En el Consulado General de Portugal en Sevilla se proyectará el documental subtítulo en español *Quem és tu, Luís Vaz?*, seguido de un coloquio literario con estudiantes portugueses de la Universidad de Sevilla.



OTRAS ACTIVIDADES

octubre**POEMAS A CAMÕES –
CONMEMORACIONES DEL
V CENTENARIO DE CAMÕES**

11 de octubre / Vigo, CCP-Vigo

**ADRIANO 80 – VIDA Y OBRA
– EXPOSICIÓN**

16 de octubre — 13 de noviembre / Vigo, varios

**INTERSECCIÓN – FESTIVAL
DE ARTE AUDIOVISUAL
CONTEMPORÁNEO**

22 — 26 de octubre / A Coruña, varios

**PREMIOS ARI(T)MAR DE MÚSICA
Y POESÍA GALLEGO-PORTUGUESA**22 — 26 de octubre / Santiago de Compostela,
Auditorio de Galicia**ENCUENTRO DE POETAS**

28 de octubre / Madrid, Residencia de Estudiantes

noviembre**MUESTRA IBÉRICA DE ARTES
ESCÉNICAS**

5 — 7 de noviembre / Cáceres, varios

FESTIVAL CINEUROPA8 — 29 de noviembre / Santiago de Compostela,
varios**TALLER DE PATRÍCIA PORTELA
EN ASTURIAS**11 — 15 de noviembre / Oviedo, Central Artística
de Bueño**JOSÉ SARAMAGO Y LA
REVOLUCIÓN – CONFERENCIA
DE BURGHARD BALTRUSCH**

15 de noviembre / Vigo, CCP-Vigo

**FESTIVAL PEZAS DUN TEATRO
DO PORVIR**

16 de noviembre / A Coruña, varios

DRAMATURGIAS ITINERANTES

19 — 20 de noviembre / Vigo, varios

**ruta de Almada Negreiros
en Madrid**

20 de noviembre / Madrid, varios

OBRAS DE CAPA – EXPOSICIÓN20 de noviembre — 7 de enero /
Vigo, CCP-Vigo**MÁRGENES – FESTIVAL
INTERNACIONAL DE CINE**

22 — 30 de noviembre / Madrid, varios

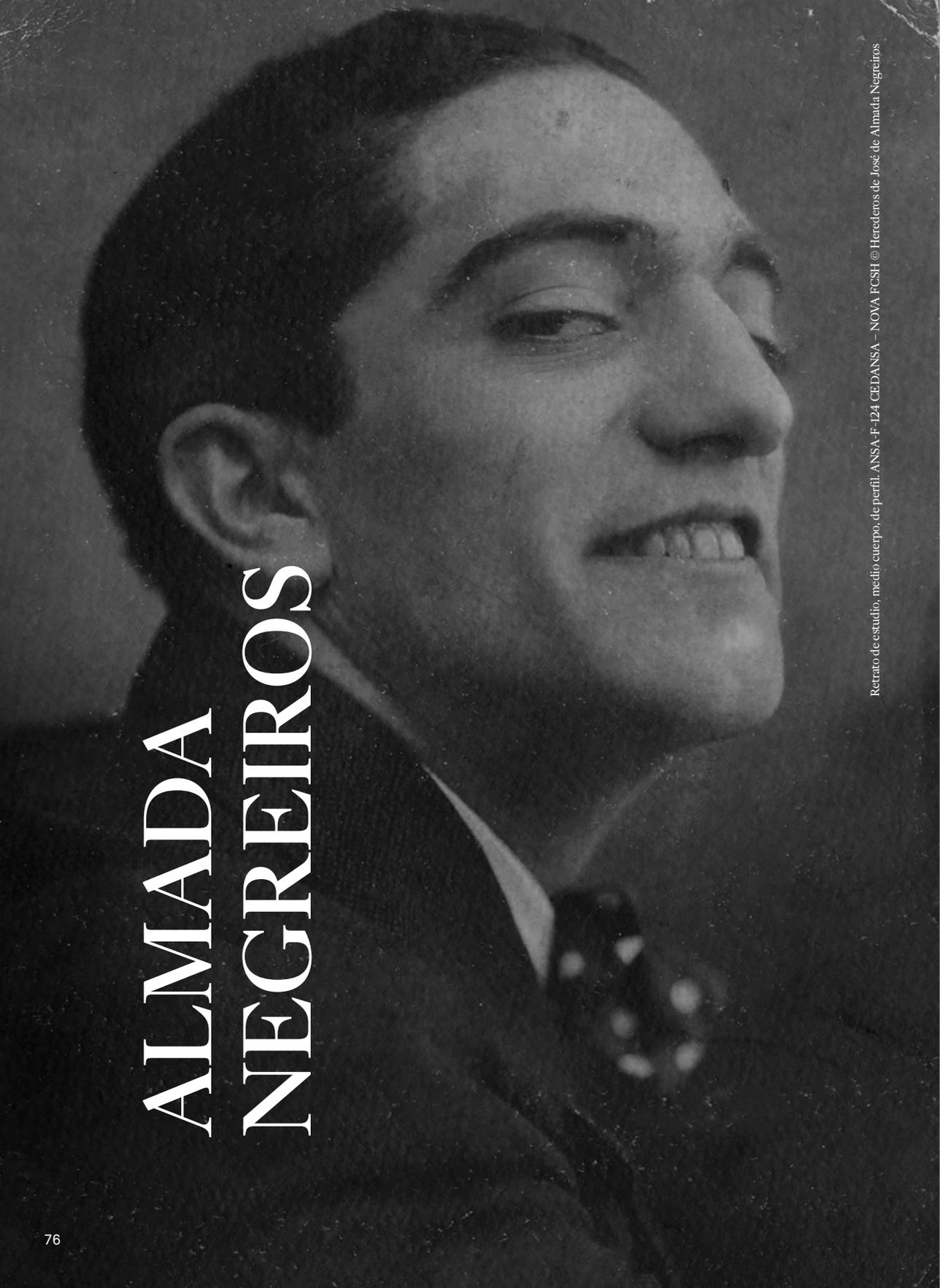
**PREMIO DE TRADUCCIÓN
GIOVANNI PONTIERO**30 de noviembre / Barcelona, Biblioteca
Jaume Fuster**diciembre****NUEVOS CINES – FESTIVAL
INTERNACIONAL DE CINE
DE PONTEVEDRA**

10 — 15 de diciembre / Pontevedra, varios

**CONCIERTO DE CELEBRACIÓN
DE LOS 30 AÑOS DE RELACIONES
BILATERALES ENTRE PORTUGAL
Y ANDORRA**

diciembre / Andorra la Vella

PERSONALIDADES

A black and white portrait of José de Almada Negreiros, a Portuguese modernist painter and architect. He is shown from the chest up, wearing a dark suit jacket, a white shirt, and a dark tie with a light-colored pattern. He is looking upwards and to the right with a slight smile. The background is dark and out of focus.

ALMADA NEGREIROS

Retrato de estúdio, medio cuerpo, de perfil. ANSA-F-124 CEDANSA – NOVA FCSH © Herederos de José de Almada Negreiros

José de Almada Negreiros fue una figura central del modernismo portugués que vivió durante un periodo de grandes cambios políticos y sociales, incluida la transición de la monarquía a la república en 1910. Conocido por su espíritu crítico e intervencionista, su famoso *Manifiesto Anti-Dantas* es un ejemplo de su postura combativa contra el conservadurismo y la censura. En junio de 1927 se traslada a Madrid para realizar una exposición de su obra organizada por La Gaceta Literaria de Giménez Caballero y con la colaboración de su amigo Gómez de la Serna. También participó como representante de la prensa portuguesa en el V Congreso Latino de Prensa, celebrado el 1 de julio de 1927 en el Palacio del Senado de Madrid. En su discurso defendió un “pensamiento de unión de España y Portugal, unión de paz y cultura, que debe servir al adelanto de ambos pueblos”. En Madrid, donde residiría hasta 1931, se integrará en la escena artística de la ciudad, participando en numerosos proyectos: ilustración de libros y revistas, exposiciones, murales, escenografías en producciones teatrales y espectáculos de linterna mágica.

Tanto en Madrid como en Lisboa, era fundamental participar en las tertulias culturales que tenían lugar en varias cafeterías, convertidas en espacios de sociabilidad y de intercambio de ideas entre los principales protagonistas de las vanguardias. En Madrid participó en la del Café Pombo, la del Café Zahara y la de la Granja El Henar. En Lisboa, la más conocida fue la del café A Brasileira do Chiado, frecuentada por escritores como Fernando Pessoa y por el propio Almada Negreiros.

En 1925 realizó un conjunto de pinturas para decorar el café, entre ellas este ejemplo, en el que se retrató junto a sus amigos en el personaje de la derecha.

La presentación de esta obra en el Museo Reina Sofía forma parte de *Cultura Portugal*, programa cultural de la Embajada de Portugal en España dentro de la Acción Cultural Exterior de los Ministerios de Asuntos Exteriores y de Cultura, este año vinculado al Programa Cultural Conjunto: *Portugal-España: 50 años de cultura y democracia*, fruto del acuerdo firmado en la última cumbre bilateral. El programa conjunto que impulsan Portugal y España es un homenaje a la Cultura como elemento esencial para la Democracia y la Paz.



MARIA TERESA
HORTA

MARIA VELHO
DA COSTA

MARIA ISABEL
BARRENO

Las *Nuevas cartas portuguesas* son, siguen siendo, más de cincuenta años después de su publicación, un texto subversivo.

En primer lugar, y en su contexto de creación, sus autoras, Maria Teresa Horta, Maria Isabel Barreno y Maria Velho da Costa, subvirtieron, de forma deliberada y valiente, el orden y la moral impuestas por el agonizante Estado Novo, que ya había retirado y censurado varias de sus obras anteriores, y que las había acosado y agredido. En una sociedad férreamente controlada, en la que la mujer se veía privada de derechos, de libertad, de voz propia, afirmaron la suya: una voz múltiple y colectiva, que llama para sí toda una genealogía de mujeres libres o deseosas de libertad, entre ellas Mariana Alcoforado, la supuesta autora de las *Cartas de amor de una monja portuguesa*.

Subvirtieron también, en un gesto radical prácticamente único en la literatura occidental contemporánea, la noción misma de autoría, entendida esta como voz individual o expresión del sujeto. Se trata de una autoría colectiva, colaborativa, que sin embargo no anula la personalidad de quienes la componen, ni su capacidad para el disenso o la controversia, y que sirvió también táctica defensiva contra la violencia del sistema represor (que el propio texto anuncia, profético, y que en efecto se consumó con el secuestro de toda la primera edición, y con el encarcelamiento y juicio a sus autoras).

Subvirtieron, en tercer lugar, y de forma igualmente radical, el lenguaje, astillado en poemas de versos breves, en largas descripciones del cuerpo y del placer

femenino, en arcaizantes reconstrucciones y relecturas de las cinco cartas de Sor Mariana y de una panoplia de personajes que se despliegan a su alrededor. Entramos así un juego literario que se apropia de la tradición y se distancia de ella al mismo tiempo: por el texto desfilan, a cara descubierta o embozados, Camões, Gil Vicente, Alexandre O'Neill, Florbela Espanca o Agustina Bessa-Luis, entre muchos otros.

Con el trabajo laboroso y pertinaz de las arañas, las Tres Marías crearon un texto único, que es a la vez manifiesto y monumento, historia del feminismo en Portugal y obra señera de su literatura reciente. Una obra enraizada en un contexto histórico y político, pero con capacidad para extender sus efectos hasta nuestros días, y mucho más allá de sus fronteras.

Por eso, más de cincuenta años después de su publicación, y cuando se cumplen 50 años del 25 de abril (y 50 años de la absolución de las autoras), sigue siendo necesario leer las *Nuevas cartas portuguesas*, y mantener vivo su legado, tanto en Portugal como en España. En palabras de las escritoras, ahora como entonces “Es hora de gritar: basta. Y formar un muro con nuestros cuerpos”.

Santiago Pérez Isasi, Investigador integrado en el Centro de Estudios Comparatistas de la Faculdade de Letras de la Universidade de Lisboa

Embajador de Portugal en España
João Mira Gomes

Presidente del Camões I.P.
Florbela Paraíba

Consejera de Cultura de la Embajada de Portugal en España /
Coordinación Cultura Portugal
Ana Patrícia Severino

Asesoría Cultura Portugal
Gonçalo Camarate

Design
Paulo Freitas

Revisión
Àlex Tarradellas

Organizan:



Puntos de red de Acción Cultural Exterior en España:



Centro de Lengua Portuguesa de la Universidad Autónoma de Barcelona
Centro de Lengua Portuguesa de la Universidad de Extremadura
Centro de Lengua Portuguesa de la Universidad Autónoma de Madrid